

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

**Князян М. О., Панченко І. В., Романюк Д. Х.**

**Домашнє читання**

методичні рекомендації

до курсу «Основна іноземна мова (французька)» (третій рік навчання) для здобувачів ступеня вищої освіти «Бакалавр» спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.055 Романські мови і літератури (переклад включно), перша французька

ОДЕСА  
ОНУ  
2021

УДК 378.937

К37

**Рецензенти:**

**Весна Т. В.** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької філології (Одеський національний університет імені І. І. Мечникова),

**Тхор Н. М.** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри лексикології та стилістики англійської мови (Одеський національний університет імені І. І. Мечникова).

*Рекомендовано до друку Вченою радою  
факультету романо-германської філології  
ОНУ імені І. І. Мечникова  
Протокол № 2 від 20.10.2020 року*

**Князян М. О., Панченко І. В., Романюк Д. Х.** «Домашнє читання» :  
К37 методичні рекомендації (до курсу «Основна іноземна мова (французька)» (третій рік навчання) для здобувачів ступеня вищої освіти «Бакалавр» спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.055 Романські мови і літератури (переклад включно), перша французька). Одеса : Видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 64 с.

У методичних рекомендаціях репрезентовано систему організації навчально-пізнавальної діяльності здобувачів ступеня вищої освіти «Бакалавр» спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.055 Романські мови і літератури (переклад включно), перша французька) з обов'язкового освітнього компонента «Основна іноземна мова (французька)», змістового модуля «Домашнє читання». Методичні рекомендації можуть бути корисними й здобувачам вищої освіти, котрі вивчають французьку мову як другу іноземну на факультеті романо-германської філології. Пропонуються вправи на опрацювання лексичного, граматичного матеріалу, а також самостійні, дослідницькі, проєктні, творчі завдання, що мають на меті активізацію спонтанного усного та писемного мовлення студентів, формування інтегральної, загальних та спеціальних компетентностей, забезпечення результатів, передбачених у освітньо-професійній програмі «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.  
Для здобувачів вищої освіти, викладачів-науковців.

УДК 378.937

© М. О.Князян, І. В.Панченко, Д. Х.Романюк, 2021.  
© Одеський національний університет імені І. І. Мечникова, 2021

## Передмова

Методичні рекомендації розроблені для здобувачів вищої освіти, котрі навчаються за освітньо-професійною програмою «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька» першого (бакалаврського) рівня за спеціальністю 035 Філологія [1]; ці рекомендації впроваджуються на третьому курсі, в шостому семестрі.

Метою методичних рекомендацій є формування інтегральної компетентності, а саме здатності розв'язувати практичні проблеми в галузі філології у процесі навчання, загальних компетентностей, як-от здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями, здійснювати навчально-дослідницьку діяльність, застосовувати знання у практичних ситуаціях, спілкуватися французькою мовою, здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел, до абстрактного мислення, аналізу та синтезу, а також спеціальних компетентностей, а саме здатності вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку мову в усній та письмовій формі для розв'язання комунікативних завдань, здатність до збирання, аналізу, систематизації мовних фактів, письмового перекладу з французької мови українською, з української мови французькою.

Завданням методичних рекомендацій є досягнення таких програмних результатів навчання, як-от спілкуватися французькою мовою усно й письмово, використовувати її для організації ефективної міжкультурної комунікації, ефективно працювати з інформацією (добирати її, критично аналізувати й інтерпретувати), знати норми літературної французької мови та вміти їх застосовувати, здійснювати аналіз творів та фрагментів творів художньої літератури, організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

Окреслені мета та завдання досягаються через розроблену систему вправ таких типів, як-от рецептивні, репродуктивні, продуктивні, видів, як-от некомунікативні, умовно-комунікативні, комунікативні. Упроваджуються також завдання самостійні, дослідницькі, проєктні й творчі. Зазначені вправи та завдання класифіковано в блоки «*exercices de vocabulaire*», «*exercices de grammaire*», «*étude du style*», «*exercices de réflexion*», «*exercices de recherche*», «*projet*», «*exercice d'activité créative*».

«*Exercices de vocabulaire*» передбачають пояснення значення слів, підбір синонімів та антонімів, виявлення їхньої стилістичної забарвленості, здійснення перекладу з французької мови українською, з української мови французькою.

«*Exercices de grammaire*» спрямовані на формування граматичних умінь через аналіз граматичних форм, дієвідмінювання, вживання артиклів, прийменників і займенників, формування множини, зміну граматичної структури, її підстановку в речення, розробку фраз.

Завдання «*Étude du style*» націлені на підготовку здобувачів вищої освіти до стилістичного аналізу тексту; зокрема їм пропонується визначити стилістичне навантаження тропів.

«*Exercices de réflexion*» є самостійними завданнями, котрі зорієнтовують навчально-пізнавальну діяльність студентів на рефлексію вчинків персонажів, їхні дії, якості характеру, моральні цінності та висловлення власної думки у процесі спілкування. Ці завдання прицільно впливають на формування та розвиток абстрактного мислення здобувачів вищої освіти, їхню здатність до аналізу та синтезу.

«*Exercices de recherche*» є дослідницькими завданнями, мета яких – сформуванню у здобувачів вищої освіти здатність оволодівати сучасними знаннями у процесі навчально-дослідницької діяльності з пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел, здатність мислити абстрактно, аналізувати та синтезувати накопичений матеріал, ефективно використовувати його в усній та письмовій формі для розв’язання комунікативних завдань.

«*Projet*» – це є завдання з проектної роботи, що передбачають збирання, аналіз, систематизацію певних фактів, застосування знань у практичних ситуаціях професійно-педагогічної діяльності.

«*Exercice d’activité créative*» активізують спонтанне мовлення студентів та сприяють розвитку вмінь генерувати ідеї, пояснювати власну позицію, переносити отримані знання в нові ситуації використання.

У Додатку А наведено таблицю розподілення кількості годин зазначеного курсу.

## Table des matières

§ 1. Alphonse Daudet « Installation »	6
§ 2. Alphonse Daudet « Le secret de maître Cornille »	18
§ 3. Guy de Maupassant « La parure » (1-re partie)	27
§ 4. Guy de Maupassant « La parure » (2-ème partie)	31
§ 5. Guy de Maupassant « Le bonheur »	38
§ 6. André Maurois « Les violettes du mercredi » (1-re partie)	46
§ 7. André Maurois « Les violettes du mercredi » (2-ème partie)	53
Références	61
Appendice	62

## § 1. Alphonse Daudet « Installation »

Tableau 1. Bloc du lexique d'appui (§ 1)

Unité lexicale	Traduction	Unité lexicale	Traduction
1	2	3	4
1.accueillir	приймати, зустрічати	25.chape (f)	мантія
2.affairé (e)	зайнятий; метушливий	26.chauffer (se)	грітися
3.agnelet (m)	ягнятко	27.chenil [ʃənil] (m)	псарня
4.aile (f)	крило	28.claire-voie (f) ; à claire-voie	просвіт, проміжок ; з прорізами
5.arbre (m) de couche	вал, вісь	29.clignoter	моргати
6.attabler	посадити за стіл	30.coquin (e)	вільний, грайливий
7.attendrir (s')	розчулитися	31.corne (f)	ріг
8.averse (f)	злива	32.côte (f)	узбережжя
9.avoir beau faire qch	марно намагатися зробити щось	33.courlis (m), courlieu (m)	кулик
10.bail (m)	оренда	34.couvent (m)	монастир
11.basse-cour (f)	пташиний двір	35.crèche (f)	ясла
12.battant (m)	стулка дверей	36.crête (f)	хребет гір ; гребінець
13.bélier (m)	баран	37.découper	розрізати; показувати контури
14.bercer	качати, заколисувати	38.dégringoler	збігати вниз
15.bergerie (f)	кошара	39.déroute (f)	безладна втеча
16.bétail (m)	худоба	40.détaler	тікати
17.bivouac (m)	нічна варта	41.digitale (f)	наперстянка (трав'яниста лікарська рослина з квітками, схожими на наперсток)
18.blanchir à la chaux	побілити вапном	42.drapé (e)	драпірований
19.bois (m)	ліс	43.effaré (e)	розгублений
20.bourgeoisement	буденно, просто	44.écuellée (f)	повна миска; вміст миски
21.bourré (e)	набитий, переповнений	45.émoi (m)	сум'яття, хвилювання
22.brouillard (m)	туман	46.engouffrer (s')	спрямовуватися ; провалюватися
23.brouter	щипати (траву)	47.entrouvrir	відкривати
24.bruyant (e)	галасливий	48.envahi (e)	зайнятий, окупований

## Suite du tableau 1

1	2	3	4
49.éteint (e)	згаслий	73.péniblement	насилу, із зусиллям, важко
50.étinceler	виблискувати, іскритися	74.penseur (m)	мислитель
51.fifre (m)	флейта, сопілка	75.perchoir (m)	сідало
52.fourré (m)	хащі	76.piétiner	топтати
53.frisson (m)	тремтіння	77.pin (m)	сосна
54.gîte (m)	житло, дах	78.pintade (f)	цесарка
55.grelot (m)	бубонець	79.plâtras (m)	будівельне сміття
56.griser	п'янить, одурманювати	80.portail (m)	ворота
57.gros (m)	основна частина	81.poulailler (m)	курник
58.*hibou (m)	сова	82.poussière (f)	пил
59.Jemmapes	Жеммап (колишній департамент ; битва)	83.puits (m)	колодязь
60.laper	хлебтати	84.réfectoire (m)	їдальня
61.locataire (m)	мешканець	85.renfrogné (e)	насуплений
62.loquet (m)	засувка, клямка	86.romarin (m)	розмарин
63.lucarne (f)	віконце	87.rosée (f)	роса
64.manteau (m) de cadis	пальто з вовни	88.sauvage	дикий
65.mas (m)	ферма	89.sinistre	зловісний, похмурий
66.mentir	брехати	90.suer	потіти
67.meunier (m)	мельник	91.sursaut (m) ; s'éveiller en sursaut	стрибок ; раптово прокинутися
68.moulin (m)	млин	92.trompette (f)	труба
69.mulet (m), mule (f)	мул	93.troupeau (m)	стадо
70.nourrisson (m)	немовля	94.tuile (f)	черепиця
71.paille (f)	солома	95.tulle (m)	тюль
72.paon (m)	павич	96.voûté (e)	дугоподібний

**Étude du texte**

1. Lisez la nouvelle d'Alphonse Daudet «Installation», choisissez un fragment (20 lignes) et traduisez-le du français en ukrainien :

«Ce sont les lapins qui ont été étonnés !... Depuis si longtemps qu'ils voyaient la porte du moulin fermée, les murs et la plate-forme envahis par les herbes, ils avaient fini par croire que la race des meuniers était éteinte, et, trouvant la place bonne, ils en avaient fait quelque chose comme un quartier général, un centre d'opérations stratégiques : le moulin de Jemmapes des lapins... La nuit de mon arrivée, il y en avait bien, sans mentir, une vingtaine

assis en rond sur la plate-forme, en train de se chauffer les pattes à un rayon de lune... Le temps d'entrouvrir une lucarne, frirt ! voilà le bivouac en déroute, et tous ces petits derrières blancs qui détalent, la queue en l'air, dans le fourré. J'espère bien qu'ils reviendront.

Quelqu'un de très étonné aussi, en me voyant, c'est le locataire du premier, un vieux hibou sinistre, à tête de penseur, qui habite le moulin depuis plus de vingt ans. Je l'ai trouvé dans la chambre du haut, immobile et droit sur l'arbre de couche, au milieu des plâtras, des tuiles tombées. Il m'a regardé un moment avec son œil rond ; puis, tout effaré de ne pas me reconnaître, il s'est mis à faire : « Hou ! hou ! » et à secouer péniblement ses ailes grises de poussière ; – ces... penseurs ! ça ne se brosse jamais... N'importe ! tel qu'il est, avec ses yeux clignotants et sa mine renfrognée, ce locataire silencieux me plait encore mieux qu'un autre, et je me suis empressé de lui renouveler son bail. Il garde comme dans le passé tout le haut du moulin avec une entrée par le toit ; moi je me réserve la pièce du bas, une petite pièce blanchie à la chaux, basse et voûtée comme un réfectoire de couvent.

C'est de là que je vous écris, ma porte grande ouverte, au bon soleil. Un joli bois de pins tout étincelant de lumière dégringole devant moi jusqu'au bas de la côte. À l'horizon, les Alpilles découpent leurs crêtes fines... Pas de bruit... À peine, de loin en loin, un son de fifre, un courlis dans les lavandes, un grelot de mules sur la route... Tout ce beau paysage provençal ne vit que par la lumière.

Et maintenant, comment voulez-vous que je le regrette, votre Paris bruyant et noir ? Je suis si bien dans mon moulin ! C'est si bien le coin que je cherchais, un petit coin parfumé et chaud, à mille lieues des journaux, des fiacres, du brouillard !... Et que de jolies choses autour de moi ! Il y a à peine huit jours que je suis installé, j'ai déjà la tête bourrée d'impressions et de souvenirs... Tenez ! pas plus tard qu'hier soir, j'ai assisté à la rentrée des troupeaux dans un mas (une ferme) qui est au bas de la côte, et je vous jure que je ne donnerais pas ce spectacle pour toutes les premières que vous avez eues à Paris cette semaine. Jugez plutôt.

Il faut vous dire qu'en Provence, c'est l'usage, quand viennent les chaleurs, d'envoyer le bétail dans les Alpes. Bêtes et gens passent cinq ou six mois là-haut, logés à la belle étoile, dans l'herbe jusqu'au ventre ; puis, au premier frisson de l'automne, on redescend au mas, et l'on revient brouter bourgeoisement les petites collines grises que parfume le romarin... Donc hier soir les troupeaux rentraient. Depuis le matin, le portail attendait, ouvert à deux battants ; les bergeries étaient pleines de paille fraîche. D'heure en heure on se disait : « Maintenant, ils sont à Eyguières, maintenant au Paradou. » Puis, tout à coup, vers le soir, un grand cri : « Les voilà ! » et là-bas, au lointain, nous voyons le troupeau s'avancer dans une gloire de poussière. Toute la route semble marcher avec lui... Les vieux béliers viennent d'abord, la corne en

avant, l'air sauvage ; derrière eux le gros des moutons, les mères un peu lasses, leurs nourrissons dans les pattes ; – les mules à pompons rouges portant dans des paniers les agnelets d'un jour qu'elles bercent en marchant ; puis les chiens tout suants, avec des langues jusqu'à terre, et deux grands coquins de bergers drapés dans des manteaux de cadis roux qui leur tombent sur les talons comme des chapes. Tout cela défile devant nous joyeusement et s'engouffre sous le portail, en piétinant avec un bruit d'averse... Il faut voir quel émoi dans la maison. Du haut de leur perchoir, les gros paons vert et or, à crête de tulle, ont reconnu les arrivants et les accueillent par un formidable coup de trompette. Le poulailler, qui s'endormait, se réveille en sursaut. Tout le monde est sur pied : pigeons, canards, dindons, pintades. La basse-cour est comme folle ; les poulets parlent de passer la nuit !... On dirait que chaque mouton a rapporté dans sa laine, avec un parfum d'Alpe sauvage, un peu de cet air vif des montagnes qui grise et qui fait danser.

C'est au milieu de tout ce train que le troupeau gagne son gîte. Rien de charmant comme cette installation. Les vieux béliers s'attendrissent en revoyant leur crèche. Les agneaux, les tout petits, ceux qui sont nés dans le voyage et n'ont jamais vu la ferme, regardent autour d'eux avec étonnement. Mais le plus touchant encore, ce sont les chiens, ces braves chiens de berger, tout affairés après leurs bêtes et ne voyant qu'elles dans le mas. Le chien de garde a beau les appeler du fond de sa niche : le seau du puits, tout plein d'eau fraîche, a beau leur faire signe : ils ne veulent rien voir, rien entendre, avant que le bétail soit rentré, le gros loquet poussé sur la petite porte à claire-voie, et les bergers attablés dans la salle basse. Alors seulement ils consentent à gagner le chenil, et là, tout en lapant leur écuellée de soupe, ils racontent à leurs camarades de la ferme ce qu'ils ont fait là-haut dans la montagne, un pays noir où il y a des loups et de grandes digitales de pourpre pleines de rosée jusqu'au bord.» [2].

2. Divisez le texte en quelques parties et donnez le titre sous la forme de question à chaque partie.

3. Décrivez le moulin. Nommez ses habitants.

4. Pourquoi les lapins étaient-ils étonnés de l'apparition de l'écrivain ?

5. Dépeignez le hibou qui habitait la chambre du haut. Composez un conte de fées sur la vie de cet oiseau.

6. Montrez le contraste entre la vie en Provence et celle à Paris.

7. Comment l'auteur dépeint-il la rentrée des troupeaux dans un mas ?

8. Parlez de la vie du bétail dans les Alpes.

9. Détaillez le travail des chiens de berger.

### Exercices de vocabulaire

1. Tirez de la nouvelle « Installation » des termes zoologiques. Choisissez les noms d'animaux domestiques.

2. Retenez quelques unités lexicales sur les animaux domestiques et sauvages.

Tableau 2. Animaux domestiques et sauvages

bouc (m) – гірський козел	lapin (m) – кролик
castor (m) – бобр	léopard (m) – леопард
cerf (m) – олень	lièvre (m) – заєць
chameau (m) – одногорбий верблюд	lion (m) – лев
chat (m) – кішка	loup (m) – вовк
chauve-souris (f) – кажан	mouton (m) – баран
cheval (m) – кінь	mouton (m) (une brebis) – вівця
chevreuil (m) – косуля	ours (m) – ведмідь
chien (m) – собака	panthère (f) – пантера
cochon (m) – свиня	panthère (f) – барс
crocodile (m) – крокодил	raton (m) – єнот
daim (m) – лань	renard (m) – лисиця
dromadaire (m) – двогорбий верблюд	renne (m) – північний олень
échidné (m) – єхидна	sanglier (m) – вепр
écureuil (m) – білка	serpent (m) – змія
élan (m) – лось	singe (m) – мавпа
éléphant (m) – слон	souris (f) – миша
hamster (m) – хом'як	taupe (f) – кріт
hérisson (m) – їжак	tigre (m) – тигр
kangourou (m) – кенгуру	zisel (m) – ховрашок

3. Apprenez les noms d'animaux mâles et femelles

Tableau 3. Animaux mâles et femelles

un boeuf – une bique	un ours – une ourse
un cochon – une truie	un sanglier – une laie
un daim – une daine	un singe – une guenon
un loup – une louve	un tigre – une tigresse

4. En vous appuyant sur le texte de la nouvelle, décrivez la ferme, la bergerie.

5. Décrivez le bois de pins, présenté dans la nouvelle. Parlez des bêtes sauvages qui y habitent.

6. Quels oiseaux peuvent habiter le bois de pins ? la basse-cour ? Parmi les substantifs proposés nommez ceux qui se rapportent à la volaille ; choisissez les noms d'oiseaux de proie.

Tableau 4. Noms d'oiseaux

aigle (m) – орел	héron (m) – чапля
autour (m) – яструб	hirondelle (f) – ластівка
bouvreuil (m) – снігур	huppe (f) – одуд
canard (m) – качка	martinet (m) – стриж
cane (f) – качка-самка	moineau (m) – горобець
cigogne (f) – чорногуз	merle (m) – дрізд
coq (m) – півень	mésange (f) – синиця
corneille (f) – ворона	oie (f) – гуска
courlis (m) – кулик	perroquet (m) – папуга
cygne (m) – лебідь	pic (m) – дятел
dinde (f) – індичка	pie (f) – сорока
dindon (m) – індик	pigeon (m) – голуб
freux (m) – гайворон	poule (f) – курка
grue (f) – журавель	rossignol (m) – соловей

5. Faites entrer les unités lexicales ci-dessus dans quelques situations pour décrire une forêt et une ferme.

6. Nommez les œuvres littéraires dans lesquelles un oiseau devient un des personnages principaux.

7. Composez quelques contes fantastiques sur la vie des oiseaux.

### Exercices de grammaire

1. Nommez le mode et le temps du verbe «être» dans la phrase suivante : «...ils ne veulent rien voir, rien entendre, avant que le bétail soit rentré, le gros loquet poussé sur la petite porte à claire-voie, et les bergers attablés dans la salle basse. ».

2. Formulez les règles de la formation du subjonctif. Faites attention aux particularités de la conjugaison de quelques verbes du 3-ème groupe.

Tableau 5. Conjugaison des verbes du 3-ème groupe au présent du subjonctif

Verbes du 3-ème groupe		
1	2	3
<p><b>Avoir:</b> que j'aie que tu aies qu'il ait que nous ayons que vous ayez qu'ils aient</p>	<p><b>Être:</b> que je sois que tu sois qu'il soit que nous soyons que vous soyez qu'ils soient</p>	<p><b>Faire:</b> que je fasse que tu fasses qu'il fasse que nous fassions que vous fassiez qu'ils fassent</p>
<p><b>Devoir:</b> que je doive que tu doives qu'il doive que nous devions que vous deviez qu'ils doivent</p>	<p><b>Pouvoir:</b> que je puisse que tu puisses qu'il puisse que nous puissions que vous puissiez qu'ils puissent</p>	<p><b>Vouloir:</b> que je veuille que tu veuilles qu'il veuille que nous voulions que vous vouliez qu'ils veuillent</p>
<p><b>Voir:</b> que je voie que tu voies qu'il voie que nous voyions que vous voyiez qu'ils voient</p>	<p><b>Savoir:</b> que je sache que tu saches qu'il sache que nous sachions que vous sachiez qu'ils sachent</p>	<p><b>Valoir:</b> que je vaille que tu vailles qu'il vaille que nous valions que vous valiez qu'ils valient</p>
<p><b>Boire:</b> que je boive que tu boives qu'il boive que nous buvions que vous buviez qu'ils boivent</p>	<p><b>Croire:</b> que je croie que tu croies qu'il croie que nous croyions que vous croyiez qu'ils croient</p>	<p><b>Prendre:</b> que je prenne que tu prennes qu'il prenne que nous prenions que vous preniez qu'ils prennent</p>
<p><b>Aller:</b> que j'aille que tu ailles qu'il aille que nous allions que vous alliez qu'ils aillent</p>	<p><b>Venir:</b> que je vienne que tu viennes qu'il vienne que nous venions que vous veniez qu'ils viennent</p>	<p><b>Envoyer:</b> que j'envoie que tu envoies qu'il envoie que nous envoyions que vous envoyiez qu'ils envoient</p>

3. Retenez les règles sur la formation du subjonctif :

*Le présent du subjonctif* : se forme à partir du radical de la 3-ème personne du pluriel du présent de l'indicatif en ajoutant les terminaisons : -e, -es, -e, -ions, -

iez, -ent : ils parlent – que je parle ; ils finissent – que je finisse ; ils attendent – que j’attende

*Le passé du subjonctif* se forme avec *avoir* ou *être* au présent du subjonctif et le participe passé du verbe conjugué.

Aimer : que j’aie aimé, que tu aies aimé, qu’il ait aimé, que nous ayons aimé, que vous ayez aimé, qu’ils aient aimé.

*L’imparfait du subjonctif* se forme de la 2-ème personne du singulier du passé simple de l’indicatif. Les terminaisons de l’imparfait du subjonctif sont *asse* (isse, usse), *asses* (isses, usses), *ât* (ît,ût), *assions* (issions, ussions), *assiez* (issiez, ussiez), *assent* (issent, ussent).

Avoir : que j’eusse, que tu eusses, qu’il eût, que nous eussions, que vous eussiez, qu’ils eussent.

Être : que je fusse, que tu fusses, qu’il fût, que nous fussions, que vous fussiez, qu’ils fussent.

*Le plus-que-parfait du subjonctif* se forme de l’imparfait du subjonctif des verbes *avoir* ou *être* et du participe passé du verbe conjugué : que j’eusse aimé, que je fusse arrivé.

#### 4. Observez les règles sur la concordance des temps du subjonctif.

Tableau 6. Concordance des temps du subjonctif

Subjonctif : plan du présent			
Présent de l’indicatif	Présent	Passé	Présent
<i>Je prie</i>	<i>que tu fasses ton devoir</i>	<i>que tu aies fait ton devoir</i>	<i>que tu fasses ton devoir</i>
Subjonctif : plan du passé			
Passé simple de l’indicatif	Imparfait	Plus-que-parfait	Imparfait
<i>Je priai</i>	<i>que tu fisses ton devoir</i>	<i>que tu eusses fait ton devoir</i>	<i>que tu fisses ton devoir</i>

5. Analysez l’information, présentée dans les tableaux 7-9 et dites les règles sur l’emploi du subjonctif dans la subordonnée.

Tableau 7. Subjonctif dans la subordonnée complétive

Verbes		Exemples
1		2
Aimer mieux, aimer, attendre, avoir besoin, avoir envie, désirer, vouloir, souhaiter, préférer, détester, souffrir, supporter, insister (pour que)	de désir,  de volonté	J'aime mieux que vous fassiez vous-même votre choix. Tu désires que je sois franche?
Ordonner, proposer, recommander, demander, prier, supplier, exiger, permettre, défendre, interdire	de commandement, de permission / défense	Il défend que nous entrions dans son bureau.
Pour exprimer un ordre: dire, crier, écrire, téléphoner, télégraphier, prévenir	de commandement	Le professeur dit à Marie qu'elle ouvre son manuel de français.
Avoir peur, craindre, avoir honte, être content, être mécontent, être heureux, être ravi, se réjouir, être chagriné, être désolé, être triste, regretter, être fâché, être indigné, être irrité, être furieux, être offensé, être inquiet, s'inquiéter, s'étonner, être étonné, être surpris, être frappé, être touché, être fier, se plaindre	de sentiment	Elle est heureuse que tu viennes chez elle.  Je suis content que tu acceptes ma proposition.
Avoir peur, craindre : si on emploie un -ne explétif dans la subordonnée complétive	de crainte	Je crains que la librairie ne soit déjà fermée.
Contester, démentir, douter, ignorer, nier	de doute	Nous doutons qu'il ait raison.

A la forme interrogative et négative: être sûr, être certain, être convaincu, être persuadé, affirmer, croire, penser, prétendre, trouver	de doute,  d'incertitude	Penses-tu qu'il ait raison ? Je ne suis pas sûr qu'il ait raison.
Il faut, il est nécessaire, il est important, il vaut mieux, il est utile / inutile, il est temps, il est désirable, il est possible / impossible, il est douteux, il est honteux, il est étrange, il est étonnant, il est surprenant, il est triste, il est fâcheux, il est rare, il est naturel, il est bon, c'est dommage, comment se fait-il	de possibilité,  d'impossibilité,  de nécessité,  de doute,	Il faut que vous finissiez votre travail.
Dans la subordonnée complétive, avec les tours présentatifs c'est... qui, c'est... que, les deux verbes sont au subjonctif.	de jugement,	C'est dommage que ce soit lui qui réponde à ma question.
A la forme affirmative, interrogative et négative: il est (peu, bien, fort) probable.	d'appréciation,	Il est peu probable qu'elle vienne à Odessa.
A la forme interrogative et négative: il est clair, il est évident, il est sûr, il est certain, il est vrai, il est probable	de sentiment	Il n'est pas clair qu'elle viene à Paris. Est-il évident qu'il envoie cette lettre ?

Tableau 8. Subjonctif dans la subordonnée relative

Verbes	Exemples
N'importe quel verbe qui exprime un souhait, une possibilité, un but à atteindre.	J'ai besoin d'un livre qui contienne cette information.
Après quelqu'un, quelque chose.	Je cherche quelqu'un qui puisse m'expliquer cette règle.
Après une proposition principale négative qui renferme rien, personne, aucun.	Je ne trouve personne qui puisse m'expliquer cette règle.
Après une proposition principale qui renferme un superlatif / le seul / l'unique / le premier / le dernier.	C'est le premier homme qui puisse m'expliquer cette règle.

Tableau 9. Subjonctif dans la subordonnée circonstancielle

Locutions conjonctives	Exemples	Exceptions
<b>de temps</b>		
En attendant que Jusqu'à ce que Avant que (-ne explétif)	Ne bougez pas en attendant que je revienne.	
<b>de condition</b>		
À condition que Pourvu que À moins que	Vous pouvez rester ici à condition que vous ne fassiez pas beaucoup de bruit.	
<b>de conséquence</b>		
De manière que De façon que (faire) en sorte que	Travaillez de façon que tout soit correct.	
<b>de but</b>		
Pour que Afin que	Ce travail est trop difficile afin que vous puissiez le faire sans problèmes.	
On emploie un -ne explétif: De peur que De crainte que Par crainte que	Elle ne laissent pas ses enfants sortir de peur qu'ils ne prennent froid.	
<b>de concession</b>		
Quoique Bien que Si... que Aussi... que Quel que (être) Qui que (ce soit) Quoi que Quoi que ce soit Quoi qu'il en soit Où que Où que ce soit D'où que	Je vais te revoir d'où que tu reviennes.	Dans les subordonnées introduites par si (aussi)... que, quel... que l'ordre des mots est direct quand le sujet est un pronom; est indirect quand le sujet est un nom.
<b>de manière, de conséquence, de concession, d'opposition</b>		
Sans que	Une heure s'est écoulée sans que sa mère soit venue le chercher.	

3. Reformulez les phrases (avec les verbes et les expressions de volonté ou de sentiments) et changez le mode des verbes, en employant le présent du subjonctif :

1). Quelqu'un de très étonné aussi, en me voyant, c'est le locataire du premier, un vieux hibou sinistre, à tête de penseur, qui habite le moulin depuis plus de vingt ans.

2). N'importe ! tel qu'il est, avec ses yeux clignotants et sa mine renfrognée, ce locataire silencieux me plaît encore mieux qu'un autre, et je me suis empressé de lui renouveler son bail.

3). Et que de jolies choses autour de moi ! Il y a à peine huit jours que je suis installé, j'ai déjà la tête bourrée d'impressions et de souvenirs...

4. Reformulez les phrases (avec les verbes et les expressions de volonté ou de sentiments) et changez le mode des verbes, en employant le passé du subjonctif :

1). Et maintenant, comment voulez-vous que je le regrette, votre Paris bruyant et noir ?

2). Les agneaux, les tout petits, ceux qui sont nés dans le voyage et n'ont jamais vu la ferme, regardent autour d'eux avec étonnement.

3). Le temps d'entrouvrir une lucarne, frrt ! voilà le bivouac en dérouté, et tous ces petits derrières blancs qui détalent, la queue en l'air, dans le fourré.

5. Dans le texte « Installation », choisissez une proposition et modifiez-la, en employant le présent ou le passé du subjonctif, pour exprimer:

a) la joie ; b) l'étonnement ; c) le regret ; d) le doute ; e) la crainte ; f) la condition ; g) la concession.

6. Composez 12 phrases avec une subordonnée complétive, 8 – une subordonnée relative, 12 – une subordonnée circonstancielle.

7. Faites entrer les unités lexicales, tirées de la nouvelle « Installation », dans quelques dialogues. Mettez les verbes au présent du subjonctif.

### **Étude du style**

1. Comment est créé l'effet comique dans le fragment ci-dessous : « Ce sont les lapins qui ont été étonnés !... Depuis si longtemps qu'ils voyaient la porte du moulin fermée, les murs et la plate-forme envahis par les herbes, ils avaient fini par croire que la race des meuniers était éteinte, et, trouvant la place bonne, ils en avaient fait quelque chose comme un quartier général, un centre d'opérations stratégiques : le moulin de Jemmapes des lapins... La nuit de mon arrivée, il y en avait bien, sans mentir, une vingtaine assis en rond sur la plate-forme, en train de se chauffer les pattes à un rayon de lune... Le temps d'entrouvrir une lucarne, frrt ! voilà le bivouac en dérouté, et tous ces petits derrières blancs qui détalent, la queue en l'air, dans le fourré. ».

2. À partir de ce fragment, imaginez et décrivez la vie des lapins au moulin.

3. De quelle manière l'auteur parvient-il à dépeindre la beauté de la nature en Provence ?

### Exercices de réflexion

1. Faites ressortir l'état d'esprit de l'écrivain au moulin.

2. Faites revivre l'activité des bergers dans les Alpes.

3. Pourquoi les animaux sont-ils présentés comme des êtres, capables de réfléchir, observer, éprouver de la joie, du bonheur, de la tristesse ?

### Exercice de recherche

Relatez l'information sur la région Provence-Alpes-Côte d'Azur. Parlez de sa toponymie, sa géographie et son climat. Analysez les zones urbaines de :

Aix-en-Provence, Avignon, Cannes, Marseille, Nice, Toulon.

### Projet

Préparez la présentation PowerPoint sur l'emploi du subjonctif (composez quelques tableaux récapitulatifs).

### Exercice d'activité créative

Composez le récit sur la beauté de la Provence. Commencez votre histoire par ces paroles : « Un joli bois de pins tout étincelant de lumière dégringole devant moi jusqu'au bas de la côte. À l'horizon, les Alpilles découpent leurs crêtes fines... Pas de bruit... À peine, de loin en loin, un son de fifre, un courlis\* dans les lavandes, un grelot de mules sur la route... ».

## § 2. Alphonse Daudet « Le secret de maître Cornille »

Tableau 10. Bloc du lexique d'appui (§ 2)

Unité lexicale	Traduction	Unité lexicale	Traduction
1	2	3	4
1.à la barbe de qn	під носом у когось	29.gravats (m, pl)	будівельне сміття
2.ameuter	збирати ; збунтувати	30.guenille (f)	ганчірка
3.avarice (f)	скупість	31.jaser	пліткувати; базікати
4.baïle (m)	головний над робітниками	32.louange (f)	похвала
5.banc (m) d'œuvre	лава, на якій сиділи люди	33.magnan (m)	шовкопряд

1	2	3	4
6.bande (f)	натовп, ватага	34.masure (f)	халупа, жалюгідний будиночок
7.bénitier (m)	кропильниця	35.meule (f)	млинові жорна
8.bohémien (m)	циган	36.meunerie (f)	млинова справа
9.Bonnes vêpres !	Добрий вечір!	37.minoterie (f)	борошномельний завод
10 brigand (m)	розбійник, грабіжник	38.moisson (f)	жнива, врожай
11.butte (f)	пагорб	39.Motus ! [mɔtys]	Тсс ! Тихіше !
12.coche (m) d'eau	судно для перевезення людей та вантажів	40.moudre	молоти
13.contenir (se)	стримуватися	41.passereau (m)	горобець; пташка
14.coquin (m)	шахрай	42.pécaire !	ай-ай ! (щоб виразити співчуття)
15.crevé (e)	розірваний	43.plâtras (m)	будівельне сміття
16.débâcle (f)	розгром, крах	44.rage (f)	лють
17.déconvenue (f)	невдача, розчарування	45.ribambelle (f)	низка; купа
18.dévaler	спускатися	46.sorcier (m)	чаклун
19.Dia (m) hue	но! (підганяння коней)	47.taillole (f)	пояс з тканини
20.écrasé (e)	роздавлений	48.terre (f) blanche	вапно
21.enragé (e)	розлючений	49.toile (f)	полотно
22.éventrer	розкривати, розпорювати	50.toile (f) d'araignée	павутиння
23.fameux (se)	знаменитий, відомий	51.tramontane (f)	трамонтана (північний вітер на Середземному морі)
24.farouche	дикий, відлюдний	52.trotter	дріботіти, снувати
25.fichu (m)	косинка	53.vapeur (f)	пара
26.fouet (m)	хлист, батіг	54.veillée (f)	вечірні посиденьки
27.froment (m)	пшениця	55.virer	повертатися
28.gaillard (e)	веселий		

### Étude du texte

Choisissez un fragment (20 lignes) et traduisez-le du français en ukrainien :

«Francet Mamaï, un vieux joueur de fifre, qui vient de temps en temps faire la veillée chez moi, en buvant du vin cuit, m'a raconté l'autre soir un petit drame de village dont mon moulin a été témoin il y a quelque vingt ans. Le récit du bonhomme m'a touché, et je vais essayer de vous le redire tel que je l'ai entendu.

Imaginez-vous pour un moment, chers lecteurs, que vous êtes assis devant un pot de vin tout parfumé, et que c'est un vieux joueur de fifre qui vous parle. Notre pays, mon bon monsieur, n'a pas toujours été un endroit mort et sans renom, comme il est aujourd'hui. Autre temps, il s'y faisait un grand commerce de meunerie, et, dix lieues à la ronde, les gens des mas nous apportaient leur blé à moudre... Tout autour du village, les collines étaient couvertes de moulins à vent. De droite et de gauche on ne voyait que des ailes qui viraient au mistral par-dessus les pins, des ribambelles de petits ânes chargés de sacs, montant et dévalant le long des chemins ; et toute la semaine c'était plaisir d'entendre sur la hauteur le bruit des fouets, le craquement de la toile et le *Dia hue* ! des aides-meuniers... Le dimanche nous allions aux moulins, par bandes.

Là-haut, les meuniers payaient le muscat. Les meunières étaient belles comme des reines, avec leurs fichus de dentelles et leurs croix d'or. Moi, j'apportais mon fifre, et jusqu'à la noire nuit on dansait des farandoles. Ces moulins-là, voyez-vous, faisaient la joie et la richesse de notre pays.

Malheureusement, des Français de Paris eurent l'idée d'établir une minoterie à vapeur, sur la route de Tarascon. Tout beau, tout nouveau ! Les gens prirent l'habitude d'envoyer leurs blés aux minotiers, et les pauvres moulins à vent restèrent sans ouvrage. Pendant quelque temps ils essayèrent de lutter, mais la vapeur fut la plus forte, et l'un après l'autre, pécaïre ! ils furent tous obligés de fermer... On ne vit plus venir les petits ânes... Les belles meunières vendirent leurs croix d'or... Plus de muscat ! plus de farandole !... Le mistral avait beau souffler, les ailes restaient immobiles... Puis, un beau jour, la commune fit jeter toutes ces masures à bas, et l'on sema à leur place de la vigne et des oliviers.

Pourtant, au milieu de la débâcle, un moulin avait tenu bon et continuait de virer courageusement sur sa butte, à la barbe des minotiers. C'était le moulin de maître Cornille, celui-là même où nous sommes en train de faire la veillée en ce moment.

Maître Cornille était un vieux meunier, vivant depuis soixante ans dans la farine et enragé pour son état. L'installation des minoteries l'avait rendu comme fou. Pendant huit jours, on le vit courir par le village, ameutant le monde autour de lui et criant de toutes ses forces qu'on voulait empoisonner la Provence avec la farine des minotiers.

« N'allez pas là-bas, disait-il ; ces brigands-là, pour faire le pain, se servent de la vapeur, qui est une invention du diable, tandis que moi je travaille avec le mistral et la tramontane, qui sont la respiration du bon Dieu... » Et il trouvait comme cela une foule de belles paroles à la louange des moulins à vent, mais personne ne les écoutait.

Alors, de male rage, le vieux s'enferma dans son moulin et vécut tout seul comme une bête farouche. Il ne voulut pas même garder près de lui sa petite-fille Vivette, une enfant de quinze ans, qui, depuis la mort de ses parents, n'avait plus que son grand au monde. La pauvre petite fut obligée de gagner sa vie et de se louer un peu partout dans les mas, pour la moisson, les magnans ou les olivades.

Et pourtant son grand-père avait l'air de bien l'aimer, cette enfant-là. Il lui arrivait souvent de faire ses quatre lieues à pied par le grand soleil pour aller la voir au mas où elle travaillait, et quand il était près d'elle, il passait des heures entières à la regarder en pleurant...

Dans le pays on pensait que le vieux meunier, en renvoyant Vivette avait agi par avarice ; et cela ne lui faisait pas honneur de laisser sa petite-fille ainsi traîner d'une ferme à l'autre, exposée aux brutalités des baïles et à toutes les misères des jeunesses en condition. On trouvait très mal aussi qu'un homme du renom de maître Cornille, et qui, jusque-là, s'était respecté, s'en allât maintenant par les rues comme un vrai bohémien, pieds nus, le bonnet troué, la taillole en lambeaux... Le fait est que le dimanche, lorsque nous le voyions entrer à la messe, nous avions honte pour lui, nous autres les vieux ; et Cornille le sentait si bien qu'il n'osait plus venir s'asseoir sur le banc d'œuvre. Toujours il restait au fond de l'église, près du bénitier, avec les pauvres.

Dans la vie de maître Cornille il y avait quelque chose qui n'était pas clair. Depuis longtemps personne, au village, ne lui portait plus de blé, et pourtant les ailes de son moulin allaient toujours leur train comme devant... Le soir, on rencontrait par les chemins le vieux meunier poussant devant lui son âne chargé de gros sacs de farine.

– Bonnes vêpres, maître Cornille ! lui criaient les paysans ; ça va donc toujours, la meunerie.

– Toujours, mes enfants, répondait le vieux d'un air gaillard. Dieu merci, ce n'est pas l'ouvrage qui nous manque.

Alors, si on lui demandait d'où diable pouvait venir tant d'ouvrage, il se mettait un doigt sur les lèvres et répondait gravement : « Motus ! je travaille pour l'exportation... » Jamais on n'en put tirer davantage.

Quant à mettre le nez dans son moulin, il n'y fallait pas songer. La petite Vivette elle-même n'y entrait pas... Lorsqu'on passait devant, on voyait la porte toujours fermée, les grosses ailes toujours en mouvement, le vieil âne broutant le gazon de la plate-forme, et un grand chat maigre qui prenait le soleil sur le rebord de la fenêtre et vous regardait d'un air méchant.

Tout cela sentait le mystère et faisait beaucoup jaser le monde. Chacun expliquait à sa façon le secret de maître Cornille, mais le bruit général était qu'il y avait dans ce moulin-là encore plus de sacs d'écus que de sacs de farine.» [3].

2. Où et quand se passent les événements de la nouvelle?

3. Nommez les personnages.

4. Qui est le conteur de cette histoire ?

5. Décrivez le moulin de maître Cornille.

6. Quel secret avait-il ?

7. Retracer le moulin, le village et ses habitants avant l'établissement d'une minoterie à vapeur.

### Exercices de vocabulaire

1. Dites autrement les mots en italique : *À la longue* pourtant tout *se découvrit* ; voici comment : En faisant danser la jeunesse avec mon fifre, je m'aperçus *un beau jour* que l'aîné de mes garçons et la petite Vivette *s'étaient rendus* amoureux l'un de l'autre. *Au fond* je n'en fus pas *fâché*, parce qu'après tout le nom de Cornille *était en honneur* chez nous, et puis ce *joli* petit passereau de Vivette m'aurait *fait plaisir* à voir trotter dans ma maison. Seulement, comme nos amoureux *avaient souvent occasion* d'être ensemble, je voulus, de peur *d'accidents*, régler l'affaire *tout de suite*, et je montai jusqu'au Moulin pour *en toucher deux mots* au grand-père... Ah ! le vieux *sorcier* ! il faut voir de quelle *manière* il me reçut ! *Impossible* de lui faire ouvrir sa porte. Je lui *expliquai mes raisons* tant bien que mal, à travers le trou de la serrure ; et tout le temps que je parlais, il y avait *ce coquin* de chat maigre qui soufflait... au-dessus de ma tête.

2. Expliquez le sens des mots : ameuter, butte (f), fifre (m), débâcle (f), écrasé (e), fameux (se), fichu (m), froment (m), jaser, louange (f), meunerie (f), minoterie (f), moisson (f), moudre, ribambelle (f), sorcier (m), toile (f), trotter, virer.

3. Nommez les synonymes et les antonymes des mots ci-dessous : avarice (f), contenir (se), courageusement, déconvenue (f), dévaler, enragé (e), farouche, gaillard (e).

4. Traduisez en français :

Діти в сльозах прийшли додому і розповіли мені про те, що побачили на млині. Моє серце розривалося від жалю. Не втрачаючи ні хвилини, я побіг до сусідів, розповів їм про секрет Корніля. Мешканці села вирішили звести на млин до Корніля всю пшеницю, яку вони мали. Сусіди прийшли наверх з ослами, нав'юченими справжнім зерном.

Двері млина були розчинені навстіж. На порозі сидів дід Корніль і плакав, затуливши обличчя руками. Повернувшись додому, він помітив, що хтось заліз до нього і розгадав його сумну таємницю. Старенький ридав так, що душа розривалася. Він говорив зі своїм млином, наче з людиною.

Віслюки дісталися до майданчика, і люди почали кричати голосно :

– Гей, хто там на млині! Гей, дідусь Корніль!

Мішки були звалені купою перед дверима. Селяни дивилися, як старий метушився й бігав туди-сюди.

З цього дня ніхто не залишав старого мельника без роботи.

5. Reproduisez le contenu du texte de la part de Vivette, de Cornille.

### Exercices de grammaire

1. Comment tournez-vous le discours direct au discours indirect ? Nommez les règles.

Tableau 11. Discours indirect

<b>Les changements de temps et de personnes</b>	
<p>Quand on a le verbe <i>-dire</i> au discours direct, le discours indirect est introduit par la conjonction <i>-que</i>.</p> <p>Il faut suivre les règles de la concordance des temps. Dans le plan du passé, il faut accorder le temps de la subordonnée avec le temps de la principale :</p> <p>le verbe dans la proposition principale est <i>au passé composé, à l'imparfait ou au passé simple</i> :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● le verbe dans la subordonnée est <i>à l'imparfait</i> (pour exprimer <i>la simultanéité</i>),</li> <li>● le verbe dans la subordonnée est <i>au plus-que-parfait</i> (pour exprimer <i>l'antériorité</i>),</li> <li>● le verbe dans la subordonnée est <i>au future dans le passé</i> (pour exprimer <i>la postériorité</i>).</li> </ul>	<p>Elle lui a dit: « Je veux vous parler de mon fils ». = Elle lui a dit <u>qu'</u>elle voulait lui parler de son fils.</p> <p>Elle m'a dit: « Tu n'as pas compris l'essentiel et tu ne pourras rien faire ». = Elle m'a dit <u>que</u> je n'avais pas compris l'essentiel et je ne pourrais rien faire.</p>
<b>Les changements lexicaux</b>	
<p>Hier = la veille</p>	<p>Il a dit : « Je l'ai vu hier ». = Il a dit qu'il l'avait vu <i>la veille</i>.</p>
<p>Demain = le lendemain Demain matin = le lendemain matin Demain soir = le lendemain soir</p>	<p>Il a dit : « Je pars demain ». = Il a dit qu'il partait <i>le lendemain</i>.</p>
<p>Aujourd'hui = le jour même</p> <p>Aujourd'hui = ce jour-là</p>	<p>Il a dit : « Tu dois le faire aujourd'hui ». = Il a dit que je devais le faire <i>le jour même</i>.</p> <p>Il a dit : « Je ne pars pas aujourd'hui ». = Il a dit qu'il ne partait pas <i>ce jour-là</i>.</p>

Ici = là	Il a dit : « Je n'habite plus ici ». = Il a dit qu'il n'habitait plus là.
<b>Les changements à l'impératif (de la forme positive)</b>	
Le verbe à l'impératif = <i>de + l'infinitif</i>  <i>Le verbe pronominal = de + se (me, te, nous, vous) + l'infinitif</i>	Le professeur dit aux élèves: « Répétez la poésie ». = Le professeur dit aux élèves <i>de répéter</i> la poésie. Il me dit: « Lève-toi et déjeune ». = Il me dit <i>de me lever et de déjeuner</i> .
<b>Les changements à l'impératif (de la forme négative)</b>	
Le verbe à l'impératif = <i>de + ne pas (plus, rien, jamais, personne) + l'infinitif</i>	La mère dit aux enfants: « Ne bavardez pas ». = La mère dit aux enfants <i>de ne pas bavarder</i> . Adèle nous dit: « Ne m'arrêtez plus (jamais) ». = Adèle nous dit <i>de ne plus (jamais) l'arrêter</i> . Elle lui dit: « Ne me demande rien ». = Elle lui dit <i>de ne rien lui demander</i> .
<b>La question indirecte</b>	
<p><b>Pour introduire la question indirecte :</b></p> <p>1. on emploie <i>-qui</i> quand la question porte sur un sujet animé ou un complément direct personne ;</p> <p>2. on emploie <i>-ce qui</i> quand la question porte sur le sujet chose ;</p> <p>3. on emploie <i>-ce que</i> quand la question porte sur le complément direct chose ;</p> <p>4. on emploie <i>-si</i> quand la question porte sur le verbe.</p> <p>5. on emploie les mêmes adverbes ou les mêmes pronoms (<i>on n'emploie pas l'inversion</i>) quand la question porte sur un complément circonstanciel ou un complément indirect.</p>	<p>Pierre lui a demandé: « Qui t'a dit cela? » = Pierre lui a demandé <i>qui</i> lui avait dit cela.</p> <p>Martin lui a demandé: « Qui cette femme cherche-t-elle? » = Martin lui a demandé <i>qui</i> cette femme cherchait.</p> <p>Mon amie lui a demandé: « Qu'est-ce qui t'étonne? » = Mon amie lui a demandé <i>ce qui</i> l'étonnait.</p> <p>Il leur a demandé: « Que cherchez-vous? » = Il leur a demandé <i>ce qu'</i>ils cherchaient.</p> <p>Denise m'a demandé: «Travailles-tu ce lundi ?» = Denise m'a demandé <i>si</i> je travaillais ce lundi.</p> <p>Roger m'a demandé: « Quand pars-tu? » = Roger m'a demandé <i>quand</i> je partais.</p> <p>Simon nous a demandé: « De quoi parlez-vous? » = Simon nous a demandé <i>de quoi</i> nous parlions.</p>

2. Tournez le discours direct au discours indirect :

« – Pauvre de moi ! disait-il. Maintenant, je n'ai plus qu'à mourir... Le moulin est déshonoré. Et il sanglotait à fendre l'âme, appelant son moulin par toutes sortes de noms, lui parlant comme à une personne véritable.

À ce moment, les ânes arrivent sur la plate-forme, et nous nous mettons tous à crier bien fort comme au beau temps des meuniers :

– Ohé ! du moulin !... Ohé ! maître Cornille !

Et voilà les sacs qui s'entassaient devant la porte et le beau grain roux qui se répand par terre, de tous côtés...

Maître Cornille ouvrait de grands yeux. Il avait pris du blé dans le creux de sa vieille main et il disait, riant et pleurant à la fois :

– C'est du blé !... Seigneur Dieu !... Du bon blé !... Laissez-moi, que je le regarde.

Puis, se tournant vers nous :

– Ah ! je savais bien que vous me reviendriez... Tous ces minotiers sont des voleurs.

Nous voulions l'emporter en triomphe au village :

– Non, non, mes enfants ; il faut avant tout que j'aie donné à manger à mon moulin... Pensez donc ! il y a si longtemps qu'il ne s'est rien mis sous la dent ! ».

3. Transformez au style indirect les répliques des dialogues ci-dessous :

« – Pauvre de moi ! disait-il. Maintenant, je n'ai plus qu'à mourir... Le moulin est déshonoré. Et il sanglotait à fendre l'âme, appelant son moulin par toutes sortes de noms, lui parlant comme à une personne véritable.

À ce moment, les ânes arrivent sur la plate-forme, et nous nous mettons tous à crier bien fort comme au beau temps des meuniers :

– Ohé ! du moulin !... Ohé ! maître Cornille !

Et voilà les sacs qui s'entassaient devant la porte et le beau grain roux qui se répand par terre, de tous côtés...

Maître Cornille ouvrait de grands yeux. Il avait pris du blé dans le creux de sa vieille main et il disait, riant et pleurant à la fois :

– C'est du blé !... Seigneur Dieu !... Du bon blé !... Laissez-moi, que je le regarde.

Puis, se tournant vers nous :

– Ah ! je savais bien que vous me reviendriez... Tous ces minotiers sont des voleurs.

Nous voulions l'emporter en triomphe au village :

– Non, non, mes enfants ; il faut avant tout que j'aie donné à manger à mon moulin... Pensez donc ! il y a si longtemps qu'il ne s'est rien mis sous la dent ! »

4. Introduisez dans les propositions qui suivent un verbe introducteur (dire, affirmer, annoncer, assurer, déclarer, expliquer) pour obtenir une phrase déclarative exprimant l'antériorité :

1). Francet Mamaï, un vieux joueur de fifre, qui vient de temps en temps faire la veillée chez moi, en buvant du vin cuit, m'a raconté l'autre soir un petit drame de village dont mon moulin a été témoin il y a quelque vingt ans.

2). Les gens prirent l'habitude d'envoyer leurs blés aux minotiers, et les pauvres moulins à vent restèrent sans ouvrage.

5. Introduisez dans les propositions qui suivent un verbe introducteur (dire, affirmer, annoncer, assurer, déclarer, expliquer) pour obtenir une phrase déclarative exprimant la postériorité :

1). Sans perdre une minute, je courus chez les voisins, je leur dis la chose en deux mots.

2). Le mistral avait beau souffler, les ailes restaient immobiles... Puis, un beau jour, la commune fit jeter toutes ces mesures à bas, et l'on sema à leur place de la vigne et des oliviers.

6. Introduisez dans les propositions qui suivent un verbe introducteur (dire, affirmer, annoncer, assurer, déclarer, expliquer) pour obtenir une phrase déclarative exprimant la simultanéité :

1). La pauvre petite fut obligée de gagner sa vie et de se louer un peu partout dans les mas, pour la moisson, les magnans ou les olivades. Et pourtant son grand-père avait l'air de bien l'aimer, cette enfant-là.

2). On trouvait très mal aussi qu'un homme du renom de maître Cornille, et qui, jusque-là, s'était respecté, s'en allât maintenant par les rues comme un vrai bohémien.

7. Reliez correctement les deux parties de la phrase, en faisant l'attention aux temps et aux pronoms qui conviennent :

1. a) Il lui a demandé ;

b) le vieux ne me donna pas le temps de finir, et me cria fort malhonnêtement de retourner à ma flûte.

2. a) Il voulait savoir ;

b) à ce moment, les ânes arrivent sur la plate-forme, et nous nous mettons tous à crier bien fort comme au beau temps des meuniers.

### **Étude du style**

1. Comment l'auteur explique-t-il la douleur du maître Cornille ?

2. De quelle manière l'auteur dessine-t-il la vie des villageois ?

3. Quels procédés nous convainquent-ils de l'honnêteté de Cornille ?

### Exercices de réflexion

1. Analysez le monde intérieur de Cornille. Parlez de son enfance, ses parents.

2. Quel est le rôle de l'assiduité, la persévérance, la responsabilité dans la vie de Cornille ?

3. Caractérissez l'aide de la part des villageois, leur compréhension mutuelle, leur fidélité à Cornille.

### Exercice de recherche

Comment, à votre avis, peut-on défendre un petit producteur ?

### Projet

Composez le programme du concours sur les curiosités de la Provence.

### Exercice d'activité créative

1. Comment, à votre avis, peut-on protéger les traditions, les coutumes, la singularité régionale ?

2. Êtes-vous d'accord avec l'idée que « tout a une fin en ce monde » ?

## § 3. Guy de Maupassant « La parure » (1-re partie)

Tableau 12. Bloc du lexique d'appui (§ 3)

Unité lexicale	Traduction	Unité lexicale	Traduction
1	2	3	4
1.alouette (f)	жайворонок	27.espérance (f, pl)	очікувана спадщина
2.angoisse (f)	тривога	28.exquis (e)	смачний, відмінний
3.anxieux (se)	стурбований	29.galanterie (f)	люб'язність, ввічливість
4.argenterie (f)	срібний посуд	30.gélinotte (f)	рябчик
5.assoupir	приспати	31.glorieux (se)	гордий
6.attirer (s')	накликати на себе	32.immodéré (e)	надмірний
7.balbutier	говорити невизначено, запинатися	33.impatience (f)	нетерпіння
8.bégayer	заїкатися; лепетати	34.inestimable	безцінний
9.biblot (m)	вишукана річ, дрібничка	35.irrité (e)	роздратований

## Suite du tableau 12

1	2	3	4
10.capitonner	оббивати меблі	36.misère (f)	злидні, бідність
11.chagrin (m)	печаль, смуток	37.nipper	одягати
12.chair (f)	м'ясо	38.obtenir	отримувати
13.chuchoter	шепотіти	39.or (m)	золото
14.coffret (m)	шкатулка	40.or	отже
15.commis (m)	службовець	41.paré (e)	прикрашений
1	2	3	4
16.convenable	пристойний, належний	42.peine (f)	зусилля
17.dépit (m)	досада	43.peupler de qn	заселяти кимось
18.désespoir (m)	відчай	44.pierreries (f, pl)	дорогоцінне каміння (у вигляді прикрас)
19.désolé (e)	засмучений	45.reluisant (e)	блискучий
20.détresse	скорбота, туга ; лихо	46.recherché (e)	вишуканий, витончений
21.dompter	приборкувати	47.regret (m)	жаль, скорбота
22.dot (f) [dɔt]	посаг нареченої	48.soie (f)	шовк
23.effaré (e)	розгублений	49.tapisserie (f)	стіnnий килим; гобелен
24.emportement (m)	запальність	50.trésor (m)	скарб
25.envier qn	заздрити комусь	51.truite (f)	форель
26.éperdu (e)	розгублений ; відчайдушний	52.usure (f)	знос

**Étude du texte**

1. Décrivez la manière de vivre des Loisel.

2. Dépeignez le logement des Loisel. Est-ce que leur appartement reflète-t-il les goûts de M. Loisel ?

3. De quoi Mathilde rêvait-elle ?

4. Dites, comment le logement de Mathilde Loisel contrastait avec ses rêves.

5. Parlez des intérêts de cette femme.

6. Comment l'auteur peint-il le portrait moral / physique de M. Loisel ?

**Exercices de vocabulaire**

1. Remplacez les mots en italique par d'autres termes: Elle fut *simple*, ne pouvant être parée, mais *malheureuse* comme une déclassée; car les femmes *n'ont point de caste ni de race*, leur beauté, leur grâce et leur charme leur *servant de*

*naissance et de famille. Leur finesse native, leur instinct d'élégance, leur souplesse d'esprit* sont leur seule hiérarchie, et font des filles du peuple les égales des plus *grandes dames...* Elle souffrait *sans cesse*, se sentant née pour toutes les *délicatesses*. Elle souffrait de la pauvreté de son *logement*. Toutes ces choses, dont une autre femme de sa caste ne se serait même pas aperçue, la *torturaient* et l'*indignaient*. La vue de la petite Bretonne qui faisait son *humble ménage éveillait* en elle des regrets *désolés* et des rêves *éperdus*.

2. Faites entrer les groupes de mots ci-dessous dans quelques histoires : par une erreur du destin ; se laisser marier ; la finesse native ; l'instinct d'élégance ; la souplesse d'esprit ; les égales des plus grandes dames ; souffrir sans cesse ; éveiller des regrets désolés et des rêves éperdus ; les amis les plus intimes ; déclarer qch d'un air enchanté ; pleurer de chagrin, de regret, de désespoir et de détresse ; l'air glorieux ; jeter avec dépit l'invitation ; avoir une peine infinie à obtenir qch ; regarder qn d'un œil irrité ; dompter la peine ; une toilette convenable ; servir encore en d'autres occasions ; quelque chose de très simple ; avoir l'air pauvre.

3. Traduisez en ukrainien : établir des communications ; établir des règles ; établir des relations diplomatiques ; établir l'ordre ; établir qn dans un emploi ; établir son domicile à qch ; établir un camp ; établir une liste ; établir une usine ; établir un fait ; établir un record ; établir un résumé de qch.

4. Expliquez le sens des groupes de mots :

- a) assoupir les sens ; assoupir une querelle ; assoupir un remords ;
- b) attirer des ennuis ; attirer l'affection ; attirer l'estime ; attirer le mépris ; s'attirer des reproches ;
- c) des trésors de patience ; le Trésor public ; le trésor spirituel ;
- d) faire obtenir qch à qn ; obtenir un résultat ; obtenir un succès.

### Exercices de grammaire

1. Justifiez l'emploi des temps dans la phrase suivante : « Je pensais que tu serais contente. ».

2. Analysez le tableau récapitulatif et nommez les règles sur la formation du conditionnel (présent et passé) et la concordance des temps du conditionnel.

Tableau 13. Concordance des temps du conditionnel

Proposition principale	Proposition subordonnée
Condition est réelle :	
futur de l'indicatif Je ferai mon devoir	présent de l'indicatif si tu m'aides.

Condition est supposée :	
Condition se rapporte au présent ou au futur	
conditionnel présent Je ferais mon devoir	imparfait de l'indicatif si tu m'aidais.
Condition se rapporte au passé	
conditionnel passé J'aurais fait mon devoir	plus-que-parfait de l'indicatif si tu m'avais aidé.

3. Dites le mode et le temps des verbes dans les phrases suivantes :
- « Elle eût tant désiré plaire, être enviée, être séduisante et recherché ».
  - « Que veux-tu que je fasse de cela? »
  - « Que veux-tu que je me mette sur le dos pour aller là? »

4. Reformulez les phrases ci-dessous, en employant les temps appropriés du conditionnel, pour exprimer une condition réelle :

1). Enfin, elle répondit en hésitant :

– Je ne sais pas au juste, mais il me semble qu'avec quatre cents francs je pourrais arriver.

2). Va trouver ton amie Mme Forestier et demande-lui de te prêter des bijoux. Le lendemain, elle se rendit chez son amie et lui conta sa détresse. Mme Forestier alla vers son armoire à glace, prit un large coffret, l'apporta, l'ouvrit, et dit à Mme Loisel :

– Choisis, ma chère.

...Elle sauta au cou de son amie, l'embrassa avec emportement, puis s'enfuit avec son trésor.

5. Reformulez les phrases ci-dessous, en employant les temps appropriés du conditionnel, pour exprimer une condition supposée :

1). Elle avait une amie riche, une camarade de couvent qu'elle ne voulait plus aller voir, tant elle souffrait en revenant.

2). Seulement je n'ai pas de toilette et par conséquent, je ne peux aller à cette fête.

6. Reformulez les phrases ci-dessous, en employant les temps appropriés du conditionnel, pour exprimer une condition se rapportant au passé :

1). C'était une de ces jolies et charmantes filles, nées, comme par une erreur du destin, dans une famille d'employés. Elle n'avait pas de dot, pas d'espérances, aucun moyen d'être connue, comprise, aimée, épousée par un homme riche et distingué; et elle se laissa marier avec un petit commis du ministère de l'Instruction publique.

2). Il réservait juste cette somme pour acheter un fusil et s'offrir des parties de chasse, l'été suivant, dans la plaine de Nanterre.

Il dit cependant :

– Soit. Je te donne quatre cents francs. Mais tâche d’avoir une belle robe.

7. Dans le texte ci-dessus, choisissez une proposition et modifiez-là, en employant le conditionnel présent ou (et) le conditionnel passé, pour exprimer:

a) un conseil ; b) un désir ; c) un reproche ; d) un regret.

8. Faites entrer les verbes du tableau « Bloc du lexique d’appui (§ 9)» dans quelques phrases avec une proposition subordonnée.

### Étude du style

1. Quelles émotions sont transmises à l’aide de la syntaxe expressive ?

2. Justifiez le recours de l’auteur à l’énumération dans la description de la réalité autour de Mathilde, de ses rêves.

### Exercices de réflexion

1. Analysez ces idées de l’écrivain sur le monde intérieur de Mathilde Loisel : « Elle n’avait pas de toilettes, pas de bijoux, rien. Et elle n’aimait que cela; elle se sentait faite pour cela. Elle eût tant désiré plaire, être enviée, être séduisante et recherchée. ». Comment sont mis en relief son amour-propre, son ambition ?

2. Comparez les caractères de Mathilde et son mari.

### Exercice de recherche

Faites l’exposé sur la vie et l’activité littéraire de Guy de Maupassant.

### Projet

Faites la présentation PowerPoint sur les œuvres de Guy de Maupassant.

### Exercice d’activité créative

Parlez de la maison / l’appartement de votre rêve.

## § 4. Guy de Maupassant « La parure » (2-ème partie)

Tableau 14. Bloc du lexique d’appui (§ 4)

Unité lexicale	Traduction	Unité lexicale	Traduction
1	2	3	4
1.abattu (e)	знесилений ; пригнічений	25.froissé (e)	зачеплений, ображений
2.affolé (e)	знавіснілий ; що втратив голову	26.grelotter	тремтіти від холоду
3.attaché (m)	службовець	27.griser	п’янити;

1	2	3	4
			одурманювати
4.atterré (e)	приголомшений, вражений	28.hommage (m)	повага, знаки шанування, вираження почуттів
5.aviser à qch	подумати про щось ; прийняти міри	29.honneur (m)	честь
6.chapelet (m)	ланцюжок	30.ivresse (f)	сп'яніння, захват
7.cocher (m)	кучер	31.joaillier (m)	ювелір
8.compromettre	піддавати небезпекам	32.jurer avec qch	не гармонувати з чимось
9.comptoir (m)	прилавок	33.nécessiteux (m)	незаможний
10.contempler	споглядати, розглядати	34.odieux (se)	огидний; неприємний
11.coupé (m)	двомісна карета	35.ôter	знімати
12.creusé (e)	запалий	36.pli (m)	складка
13.délasser (se)	відпочити	37.prendre son parti	прийняти остаточне рішення
14.désastre (m)	крах, катастрофа	38.privations (f, pl)	нестатки, злидні
15.de travers	косо	39.redouter	боятися, побоюватися
16.écrin (m)	футляр	40.remarquer	помітити
17.effroyable	величезний, страшний	41.restituer	повертати, віддавати назад
18.emportement (m)	гарячість	42.ruineux (se)	руйнівний, дорогий
19.emprunter	позичати	43.songer	мріяти
20.engagement (m)	зобов'язання	44.soupçon (m) de qch	крапелька, крихітка чогось
21.épouvanter	приводити в жах	45.substitution (f)	заміна
22.fournir	постачати; давати	46.superposer	накладати; додавати
23.fourrure (f)	шуба	47.taux (m) de l'usure	вартість позики
24.faux (fausse)	підроблений, фальшивий	48.usurier (m)	лихвар

### Étude du texte

1. Faites le plan de la nouvelle « La parure ».

2. Présentez les événements de la nouvelle de la part de Mme Loisel; M. Loisel.

3. Analysez la conduite et les émotions de Mme Loisel pendant la fête: « Elle dansait avec ivresse, avec emportement, grisée par le plaisir, ne pensant plus à rien, dans le triomphe de sa beauté, dans la gloire de son succès, dans une sorte de nuage de bonheur fait de tous ces hommages, de toutes ces admirations, de tous ces désirs éveillés, de cette victoire si complète et si douce au cœur des femmes ».

4. Décrivez le succès de Mme Loisel pendant la fête. Faites attention à ces détails: « Elle était plus jolie que toutes, élégante, gracieuse, souriante et folle de joie. Tous les hommes la regardaient, demandaient son nom, cherchaient à être présentés. Tous les attachés du cabinet voulaient valser avec elle. Le Ministre la remarqua ».

5. Décrivez le chagrin de Mme Loisel après la fête.

### Exercices de vocabulaire

1. Remplacez les mots en italique par d'autres termes: «Mme Loisel connut *la vie horrible des nécessiteux*. Elle *prit son parti* tout d'un coup, héroïquement. Il fallait *payer cette dette effroyable*. Elle connut les gros travaux du ménage, les *odieuses besognes* de la cuisine. Elle alla chez le fruitier, chez l'épicier, chez le boucher, le panier au bras, marchandant, *injurée*, défendant sou à sou *son misérable argent*. Mme Loisel *semblait* vieille, maintenant. Elle était devenue la femme *forte*, et *dure*, et *rude*, des ménages pauvres. *Mal peignée*, avec les mains rouges, elle lavait les planchers. Mais parfois, lorsque son mari était au bureau, elle *s'asseyait auprès* de la fenêtre, et elle *songeait* à cette soirée d'autrefois, à ce bal où elle avait été *si belle et si fêtée* ».

2. Expliquez le sens :

a) du mot attaché (m) dans les groupes de mots : attaché (m) d'ambassade ; attaché (m) militaire ; attaché (m) naval ; attaché (m) de presse ; attaché (m) de direction ;

b) du mot hommage (m) : faire hommage ; faire l'hommage d'un livre ; en hommage à qn ; en hommage de ma reconnaissance ; hommage de l'auteur ; je vous prie d'agréer mes hommages respectueux ; présentez mes hommages à qn ; recevez l'hommage de mon respect ; recevoir l'hommage ; rendre hommage ;

c) du mot pli (m) : faire des plis ; mettre qn au pli ; mise (f) en pli ; pli (m) chargé ; pli du terrain ; pli (m) neutre ; prendre le pli de... ; sans un pli ; sous pli recommandé ;

d) du verbe compromettre : compromettre qn dans qch ; compromettre sa santé ; compromettre ses intérêts ;

e) du mot honneur (m) : affaire (f) d'honneur ; à l'honneur de... ; à qui ai-je l'honneur ? ; bien l'honneur ! ; dette (f) d'honneur ; engagement (m) d'honneur ; en l'honneur de qn ; en quel honneur ? ; être l'honneur de qn ; faire honneur à sa signature ; faire honneur à ses engagements ; faire honneur à son éducation ; faire

honneur à une lettre de change ; homme (m) d'honneur ; mettre son honneur à... ; place (f) d'honneur.

3. Choisissez un fragment (20 lignes) et traduisez-le du français en ukrainien :

«Au bout de dix ans, ils avaient tout restitué, tout, avec le taux de l'usure, et l'accumulation des intérêts superposés.

Mme Loisel semblait vieille, maintenant. Elle était devenue la femme forte, et dure, et rude, des ménages pauvres. Mal peignée, avec les jupes de travers et les mains rouges, elle parlait haut, lavait à grande eau les planchers. Mais parfois, lorsque son mari était au bureau, elle s'asseyait auprès de la fenêtre, et elle songeait à cette soirée d'autrefois, à ce bal où elle avait été si belle et si fêtée.

Que serait-il arrivé si elle n'avait point perdu cette parure? Qui sait? Qui sait? Comme la vie est singulière, changeante ! Comme il faut peu de chose pour vous perdre ou vous sauver !

Or, un dimanche, comme elle était allée faire un tour aux Champs-Élysées pour se délasser des besognes de la semaine, elle aperçut tout à coup une femme qui promenait un enfant. C'était Mme Forestier, toujours jeune, toujours belle, toujours séduisante.

Mme Loisel se sentit émue. Allait-elle lui parler? Oui, certes. Et maintenant qu'elle avait payé, elle lui dirait tout. Pourquoi pas?

Elle s'approcha.

– Bonjour, Jeanne.

L'autre ne la reconnaissait point, s'étonnant d'être appelée ainsi familièrement par cette bourgeoise.

Elle balbutia:

– Mais... madame !... Je ne sais... Vous devez vous tromper.

– Non. Je suis Mathilde Loisel.

Son amie poussa un cri.

– Oh !... ma pauvre Mathilde, comme tu es changée !...

– Oui, j'ai eu des jours bien durs, depuis que je ne t'ai vue; et bien des misères... et cela à cause de toi !...

– De moi... Comment ça?

– Tu te rappelles bien cette rivière de diamants que tu m'as prêtée pour aller à la fête du Ministère.

– Oui. Eh bien?

– Eh bien, je l'ai perdue.

– Comment ! puisque tu me l'as rapportée.

– Je t'en ai rapporté une autre toute pareille. Et voilà dix ans que nous la payons. Tu comprends que ça n'était pas aisé pour nous, qui n'avions rien... Enfin c'est fini, et je suis rudement contente.

Mme Forestier s'était arrêtée.

– Tu dis que tu as acheté une rivière de diamants pour remplacer la mienne?

– Oui. Tu ne t’en étais pas aperçue, hein ! Elles étaient bien pareilles.  
Et elle souriait d’une joie orgueilleuse et naïve.  
Mme Forestier, fort émue, lui prit les deux mains.  
– Oh ! ma pauvre Mathilde ! Mais la mienne était fausse. Elle valait au plus cinq cents francs !...» [4].

4. Jouez la scène de la rencontre de Mathilde avec Mme Forestier.

### Exercices de grammaire

1. Formulez les règles de la formation du féminin des adjectifs. Tirez du texte les exemples à l’appui.

Tableau 15. Formation du féminin des adjectifs

1. On ajoute un e muet au masculin : ... + e : grand – grande	9. Les mots en –eur ont le féminin en –euse : <b>eur</b> → <b>euse</b> menteur– menteuse <b>SAUF</b> : 11 adjectifs en –eur ont le féminin en –eure : meilleur – meilleure (кращий (а)), mineur – mineure (менший (а)), majeur – majeure (більший (а)), antérieur – antérieure (попередній (я)), postérieur – postérieure (наступний (а)), extérieur – extérieure (зовнішній (я)), intérieur – intérieure (внутрішній (я)), supérieur – supérieure (вищий (а)), inférieur – inférieure (нижчий (а)), citérieur – citérieure (розташований (а) по цей бік), ultérieur – ultérieure (розташований (а) по той бік; більш пізній (я)).
2. Les mots en –x ont le féminin en –sse : <b>x</b> → <b>sse</b> roux – rousse, faux - fausse	
3. Les mots en –x ont le féminin en –ce : <b>x</b> → <b>ce</b> :doux – douce	
4. Les mots en –c ont le féminin en –che : <b>c</b> → <b>che</b> : franc – franche, blanc – blanche, sec - sèche	
5. Les mots en –c ont le féminin en –que : <b>c</b> → <b>que</b> public – publique, turc – turque <b>SAUF</b> : grec – grecque	
6. Les mots en –g ont le féminin en –gue : <b>g</b> → <b>gue</b> : long – longue	
7. Les mots en –f ont le féminin en –ve : <b>f</b> → <b>ve</b> : vif – vive	
8. Les mots en –eux ont le féminin en –euse : <b>eux</b> → <b>euse</b> : heureux– heureuse	
10. Les mots en –teur ont le féminin en –trice : <b>teur</b> → <b>trice</b> libérateur– libératrice	

<p>11. Les mots en –er, –ier ont le féminin en –ère, –ière :  <b>er</b> → <b>ère</b> : léger – légère ; <b>ier</b> → <b>ière</b> : entier – entière</p>
<p>12. Les mots en  - ais, - et, el, eil, - ul,  - en, ien, on, ot  doublent la consonne finale :  <b>ais</b> → <b>aisse</b> : épais - épaisse  <b>et</b> → <b>ette</b> : net – nette  <b>SAUF</b> : complet – complète (повний (a)), concret – concrète, discret – discrète (скромний (a)), indiscret – indiscreète, inquiet – inquiète, replet – replète (огрядний (a)), secret – secrète);  <b>el</b> → <b>elle</b> : formel – formelle  <b>eil</b> → <b>eille</b> : pareil – pareille  <b>ul</b> → <b>ulle</b> : nul - nulle  <b>en</b> → <b>enne</b> : européen –européenne  <b>ien</b> → <b>ienne</b> : ancien – ancienne  <b>on</b> → <b>onne</b> : bon – bonne  <b>ot</b> → <b>otte</b> : sot – sotté</p>
<p>13. Les noms en  - al, - un, - an, - in, - ain, - ein  ne doublent pas la consonne finale au féminin :  <b>al</b> → <b>ale</b> : national - nationale  <b>un</b> → <b>une</b> : brun - brune  <b>an</b> → <b>ane</b> : persan –persane  <b>in</b> → <b>ine</b> : fin – fine  <b>ain</b> → <b>aine</b> : hautain (зарозумілий) - hautaine  <b>ein</b> → <b>eine</b> : plein - pleine</p>
<p>14. Il y a un groupe de mots qui ont deux formes au masculin et une forme au féminin :  beau (bel ) – belle, nouveau (nouvel ) – nouvelle, fou (fol) – folle,  mou (mol) – molle, vieux (vieil) - vieille</p>
<p>15. Il y a un groupe de mots qui ont une forme spéciale au féminin :  bas – basse, coi (тихий, смирний) – coite, favori – favorite, frais – fraîche,  gentil – gentille, gras – grasse, gros – grosse, jaloux – jalouse, las – lasse,  malin – maligne, sec – sèche.</p>

2. Dans le fragment qui suit remplacez le féminin des adjectifs en italique par le masculin :

Le jour de la fête arriva. Mme Loisel eut un succès. Elle était plus *jolie* que toutes, *élégante*, *gracieuse*, *souriante* et *folle* de joie. Tous les hommes la regardaient, demandaient son nom, cherchaient à être présentés.

Elle dansait avec ivresse, avec emportement, *grisée* par le plaisir, ne pensant plus à rien ..., dans une sorte de nuage de bonheur fait de tous ces hommages, de toutes ces admirations, de tous ces désirs éveillés, de cette victoire si *complète* et si *douce* au cœur des femmes.

3. Dans le fragment qui suit remplacez le masculin des adjectifs en italique par le féminin:

Elle songeait aux antichambres nettes, capitonnées avec des tentures orientales, éclairées par de hautes torchères de bronze, et aux deux *grands* valets en culotte courte qui dorment dans les *larges* fauteuils, *assoupis* par la chaleur lourde du calorifère. Elle songeait aux *grands* salons *vêtus* de soie ancienne, aux meubles *fins* portant des bibelots *inestimables*, et aux *petits* salons *coquets parfumés*, faits pour la causerie de cinq heures avec les amis les plus *intimes*, les hommes *connus* et *recherchés* dont toutes les femmes envient et désirent l'attention...

Quand elle s'asseyait, pour dîner, devant la table ronde, en face de son mari qui découvrait la soupière en déclarant d'un air *enchanté*: « Ah ! le *bon* pot-au-feu ! je ne sais rien de *meilleur* que cela », elle songeait aux dîners fins, aux tapisseries peuplant les murailles de personnages *anciens* et d'oiseaux *étranges* au milieu d'une forêt de féerie; elle songeait aux plats *exquis* servis en des vaisselles merveilleuses ...

Ils descendaient vers la Seine, *désespérés*, *grelottants*. Enfin, ils trouvèrent sur le quai un de ces *vieux* coupés noctambules qu'on ne voit dans Paris que la nuit venue, comme s'ils eussent été *honteux* de leur misère pendant le jour...

4. Dans le fragment qui suit remplacez le féminin des adjectifs par le masculin et vice versa:

Elle connut les *gros* travaux du ménage, les *odieuses* besognes de la cuisine. Elle lava la vaisselle, usant ses ongles *roses* sur les poteries *grasses* et le fond des casseroles. Elle savonna le linge *sale*, les chemises et les torchons, qu'elle faisait sécher sur une corde ...

Mme Loisel semblait *vieille*, maintenant. Elle était devenue la femme *forte*, et *dure*, et *rude*, des ménages *pauvres*. Mal peignée, avec les jupes de travers et les mains *rouges*, elle parlait haut, lavait à grande eau les planchers. Mais parfois, lorsque son mari était au bureau, elle s'asseyait auprès de la fenêtre, et elle songeait à cette soirée d'autrefois, à ce bal où elle avait été si *belle* et si *fêtée*.

Que serait-il arrivé si elle n'avait point perdu cette parure? Comme la vie est *singulière*, *changeante*.

5. Nommez les phrases où vous observez l'accord du participe passé employé avec avoir.

6. Composez des situations en employant les adjectifs au féminin, tirés du texte.

### Étude du style

Appréciez les procédés stylistiques qui font voir l'état psychologique des personnages de la nouvelle « La Parure ».

### Exercices de réflexion

1. Mettez en évidence les traits du caractère de M. Loisel.
2. Prouvez que Mathilde Loisel et son époux étaient honnêtes et travailleurs.
3. Analysez la vie de Mme Loisel. Comment pourrait-elle se dérouler si Mme Loisel a) ne perdait pas la rivière de diamants; b) connaissait dès le début que le collier était faux.
4. Comment l'auteur représente-t-il le caractère de Mme Forestier ? Peut-on dire qu'elle était clémente et généreuse ?
5. Est-ce que Mme Forestier était capable de rendre l'argent à Mme Loisel pour sa rivière de diamants ?

### Exercice de recherche

Parlez des droits des femmes à l'époque, décrite dans la nouvelle.

### Exercices d'activité créative

1. Êtes-vous d'accord avec cette idée de l'auteur : « Comme la vie est singulière, changeante ! Comme il faut peu de chose pour vous perdre ou vous sauver ! ».
2. Dégagez l'idée-clé de la nouvelle proposée.

## § 5. Guy de Maupassant « Le bonheur »

Tableau 16. Bloc du lexique d'appui (§ 5)

Unité lexicale	Traduction	Unité lexicale	Traduction
1	2	3	4
1.abri (m)	дах, притулок	34.inexploré (e)	недосліджений
2.agiter	хвилювати	35.invraisemblablement	неймовірно
3.ancêtre (m, f)	предок	36.jadis	колись
4.ardent (e)	гарячий, палкий	37.lamentablement	жальбно
5.atteindre	досягати, доходити	38.lard (m)	сало
6.attendrissement (m)	розчулення	39.limpidité (f)	чистота, прозорість

1	2	3	4
7.attester qch	свідчити про щось	40.lisse	гладкий, рівний
8.bouillie (f)	рідка каша	41.luisant (e)	блискучий
9.bouleverser	перевернути, вивернути	42.maquis (m)	лісові хащі
10.brume (f)	легкий туман	43.morne	похмурий
11.châtaignier (m)	каштанове дерево	44.néant (m)	небуття, ніщо
12.chaumière (f)	хатина	45.ondulation (f)	хвилеподібна поверхня
13.confus (e)	невизначений	46.paillasse (f)	матрац, набитий сіном або соломкою
14.crépuscule (m)	сутінки	47.pente (f)	парити
15.démesuré (e)	надмірний, величезний	48.planer	схил
16.dentelé (e)	зубчастий, зазубрений	49.plier (se)	підкорятися, приспосовуватися
17.détresse (f)	лихо	50.pressentir	передчувати
18.dolman (m)	куртка (як елемент військової форми)	51.raffiné (e)	витончений
19.ébouler	обрушувати	52.ralentir	сповільнювати; послаблювати
20.écouler (s')	проходити, минути	53.rauque	хрипкий, сиплий
21.effrayer	лякати	54.ravin (m)	яр, лощина
22.enfantin (e)	дитячий	55.ride (f)	зморшка, складка
23.épais (épaisse)	густий	56.rustre	грубий
24.errer	поневірятися, блукати	57.sanguinaire	кровожерливий, нелюдський, жорстокий
25.flanc (m)	схил	58.souverain (e)	найвищий, вищий
26.frisson (m)	тремтіння	59.surgir	раптово з'являтися
27.grabat (m)	убоге ложе	60.torrent (m)	потік; гірська річка
28.haineux (se)	сповнений ненависті	61.traîner	зустрічатися, виявлятися всюди
29.hameau (m)	хутір	62.trou (m)	глушина, діра
30.héréditaire	спадковий	63.vaguement	неясно
31.hôte (m)	господар	64.vallon (m)	невелика долина, улоговина
32.impassible	незворушний	65.violent (e)	жорстокий, неприборканий, гарячий
33.inculte	необроблений	66.voltiger	пурхати

### Étude du texte

1. Choisissez un fragment (20 lignes) et traduisez-le du français en ukrainien :

«Je fis, voilà cinq ans, un voyage en Corse. Cette île sauvage est plus inconnue et plus loin de nous que l'Amérique, bien qu'on la voie quelquefois des côtes de France, comme aujourd'hui.

Figurez-vous un monde encore en chaos, une tempête de montagnes que séparent des ravins étroits où roulent des torrents; pas une plaine, mais d'immenses vagues de granit et de géantes ondulations de terre couvertes de maquis ou de hautes forêts de châtaigniers et de pins. C'est un sol vierge, inculte, désert, bien que parfois on aperçoive un village, pareil à un tas de rochers au sommet d'un mont. Point de culture, aucune industrie, aucun art. On ne rencontre jamais un morceau de bois travaillé, un bout de pierre sculptée, jamais le souvenir du goût enfantin ou raffiné des ancêtres pour les choses gracieuses et belles. C'est là même ce qui frappe le plus en ce superbe et dur pays: l'indifférence héréditaire pour cette recherche des formes séduisantes qu'on appelle l'art.

L'Italie, où chaque palais, plein de chefs-d'œuvre, est un chef-d'œuvre lui-même, où le marbre, le bois, le bronze, le fer, les métaux et les pierres attestent le génie de l'homme, où les plus petits objets anciens qui traînent dans les vieilles maisons révèlent ce divin souci de la grâce, est pour nous tous la patrie sacrée que l'on aime parce qu'elle nous montre et nous prouve l'effort, la grandeur, la puissance et le triomphe de l'intelligence créatrice.

Et, en face d'elle, la Corse sauvage est restée telle qu'en ses premiers jours. L'être y vit dans sa maison grossière, indifférent à tout ce qui ne touche point son existence même ou ses querelles de famille. Et il est resté avec les défauts et les qualités des races incultes, violent, haineux, sanguinaire avec inconscience, mais aussi hospitalier, généreux, dévoué, naïf, ouvrant sa porte aux passants et donnant son amitié fidèle pour la moindre marque de sympathie.

Donc, depuis un mois, j'errais à travers cette île magnifique, avec la sensation que j'étais au bout du monde. Point d'auberges, point de cabarets, point de routes. On gagne, par des sentiers à mulets, ces hameaux accrochés au flanc des montagnes, qui dominent des abîmes tortueux d'où l'on entend monter, le soir, le bruit continu, la voix sourde et profonde du torrent. On frappe aux portes des maisons. On demande un abri pour la nuit et de quoi vivre jusqu'au lendemain. Et on s'assoit à l'humble table, et on dort sous l'humble toit; et on serre, au matin, la main tendue de l'hôte qui vous a conduit jusqu'aux limites du village.

Or, un soir, après dix heures de marche, j'atteignis une petite demeure toute seule au fond d'un étroit vallon qui allait se jeter à la mer une lieue plus loin. Les deux pentes rapides de la montagne, couvertes de maquis, de rocs éboulés et de grands arbres, enfermaient comme deux sombres murailles ce ravin lamentablement triste.

Autour de la chaumière, quelques vignes, un petit jardin, et plus loin, quelques grands châtaigniers, de quoi vivre enfin, une fortune pour ce pays pauvre.

La femme qui me reçut était vieille, sévère et propre, par exception. L'homme, assis sur une chaise de paille, se leva pour me saluer, puis se rassit sans dire un mot. Sa compagne me dit:

– Excusez-le; il est sourd maintenant. Il a quatre-vingt-deux ans.

Elle parlait le français de France. Je fus surpris.

Je lui demandai:

– Vous n'êtes pas de Corse?

Elle répondit:

– Non, nous sommes des continentaux. Mais voilà cinquante ans que nous habitons ici.

Une sensation d'angoisse et de peur me saisit à la pensée de ces cinquante années écoulées dans ce trou sombre, si loin des villes où vivent les hommes. Un vieux berger rentra, et l'on se mit à manger le seul plat du dîner, une soupe épaisse où avaient cuit ensemble des pommes de terre, du lard et des choux.

Lorsque le court repas fut fini, j'allai m'asseoir devant la porte, le cœur serré par la mélancolie du morne paysage, étreint par cette détresse qui prend parfois les voyageurs en certains soirs tristes, en certains lieux désolés. Il semble que tout soit près de finir, l'existence et l'univers. On perçoit brusquement l'affreuse misère de la vie, l'isolement de tous, le néant de tout, et la noire solitude du cœur qui se berce et se trompe lui-même par des rêves jusqu'à la mort.

La vieille femme me rejoignit et, torturée par cette curiosité qui vit toujours au fond des âmes les plus résignées:

– Alors, vous venez de France? dit-elle.

– Oui, je voyage pour mon plaisir.

– Vous êtes de Paris, peut-être?

– Non, je suis de Nancy.

Il me sembla qu'une émotion extraordinaire l'agitait. Comment ai-je vu ou plutôt senti cela, je n'en sais rien.

Elle répéta d'une voix lente:

– Vous êtes de Nancy?

L'homme parut dans la porte, impassible comme sont les sourds.

Elle reprit:

– Ça ne fait rien. Il n'entend pas.

Puis, au bout de quelques secondes:

– Alors, vous connaissez du monde à Nancy?

– Mais oui, presque tout le monde.

– La famille de Sainte-Allaize?

– Oui, très bien; c'étaient des amis de mon père.

– Comment vous appelez-vous?

Je dis mon nom. Elle me regarda fixement, puis prononça, de cette voix basse qu'éveillent les souvenirs:

– Oui, oui, je me rappelle bien. Et les Brisemare qu'est-ce qu'ils sont devenus?

- Tous sont morts.
- Ah! Et les Sirmont, vous les connaissiez?
- Oui, le dernier est général.

Alors elle dit, frémissante d'émotion, d'angoisse, de je ne sais quel sentiment confus, puissant et sacré, de je ne sais quel besoin d'avouer, de dire tout, de parler de ces choses qu'elle avait tenues jusque-là enfermées au fond de son cœur, et de ces gens dont le nom bouleversait son âme:

- Oui, Henri de Sirmont. Je le sais bien. C'est mon frère.

Et je levai les yeux vers elle, effaré de surprise. Et tout d'un coup le souvenir me revint.

Cela avait fait, jadis, un gros scandale dans la noble Lorraine. Une jeune fille, belle et riche, Suzanne de Sirmont, avait été enlevée par un sous-officier de hussards du régiment que commandait son père.

C'était un beau garçon, fils de paysans, mais portant bien le dolman bleu, ce soldat qui avait séduit la fille de son colonel. Elle l'avait vu, remarqué, aimé en regardant défiler les escadrons, sans doute. Mais comment lui avait-elle parlé, comment avaient-ils pu se voir, s'entendre? comment avait-elle osé lui faire comprendre qu'elle l'aimait? Cela, on ne le sut jamais.

On n'avait rien deviné, rien pressenti. Un soir, comme le soldat venait de finir son temps, il disparut avec elle. On les chercha, on ne les retrouva pas. On n'en eut jamais de nouvelles et on la considérait comme morte.

Et je la retrouvais ainsi dans ce sinistre vallon.

Alors, je repris à mon tour:

- Oui, je me rappelle bien. Vous êtes mademoiselle Suzanne.

Elle fit « oui », de la tête. Des larmes tombaient de ses yeux. Alors, me montrant d'un regard le vieillard immobile sur le seuil de sa mesure, elle me dit:

- C'est lui.

Et je compris qu'elle l'aimait toujours, qu'elle le voyait encore avec ses yeux séduits.

Je demandai:

- Avez-vous été heureuse, au moins?

Elle répondit, avec une voix qui venait du cœur:

– Oh! oui, très heureuse. Il m'a rendue très heureuse. Je n'ai jamais rien regretté.

Je la contemplais, triste, surpris, émerveillé par la puissance de l'amour! Cette fille riche avait suivi cet homme, ce paysan. Elle était devenue elle-même une paysanne. Elle s'était faite à sa vie sans charmes, sans luxe, sans délicatesse d'aucune sorte; elle s'était pliée à ses habitudes simples. Et elle l'aimait encore. Elle était devenue une femme de rustre, en bonnet, en jupe de toile. Elle mangeait dans un plat de terre sur une table de bois, assise sur une chaise de paille, une bouillie de choux et de pommes de terre au lard. Elle couchait sur une paille à son côté.

Elle n'avait jamais pensé à rien, qu'à lui! Elle n'avait regretté ni les parures, ni les étoffes, ni les élégances, ni la mollesse des sièges, ni la tiédeur parfumée des chambres enveloppées de tentures, ni la douceur des duvets où plongent les corps pour le repos. Elle n'avait eu jamais besoin que de lui; pourvu qu'il fût là, elle ne désirait rien.

Elle avait abandonné la vie, toute jeune, et le monde, et ceux qui l'avaient élevée, aimée. Elle était venue, seule avec lui, en ce sauvage ravin. Et il avait été tout pour elle, tout ce qu'on désire, tout ce qu'on rêve, tout ce qu'on attend sans cesse, tout ce qu'on espère sans fin. Il avait empli de bonheur son existence, d'un bout à l'autre.» [5].

2. Quand et où se déroulent les événements de la nouvelle ?

3. Nommez les personnages.

4. Parlez du voyage d'un vieux monsieur.

5. Décrivez la nature de la Corse.

6. Comment la sévérité de la nature de cette île contraste-t-elle avec l'hospitalité des Corses ?

7. Dépeignez la vie de Suzanne et son mari.

### Exercices de vocabulaire

1. Expliquez le sens des verbes :

*ralentir* : le train ralentit ; ralentir le pas ; ralentir sa marche ;

*attester* : attester l'importance de qch ; ces changements attestent que... ;

*traîner* : traîner les pieds ; traîner ses paroles ; traîner les rues ; traîner la savate ; traîner la semelle ; traîner une maladie ; traîner une misérable existence ; traîner une affaire en longueur ; ne laisser rien traîner ; ça traîne partout ; faire traîner ; se traîner à peine ; se traîner à la remorque ;

2. Traduisez en ukrainien :

a) souverain bien (m) ; cour (f) souveraine ; droits (m, pl) souverains ; en souverain ; remède (m) souverain ; souveraine indifférence (f) ; souverain mépris (m) ;

b) ardent à l'étude ; cheveux (m, pl) ardents ; désir (m) ardent ; imagination (f) ardente ; lutte (f) ardente ; soif (f) ardente ; soleil (m) ardent ; torche (f) ardente ; une ardente conviction ;

c) passion (f) violente ; faire de violents efforts pour... ; caractère (m) violent.

3. Décrivez la mer à l'aide des groupes de mots ci-dessous : le soleil avait laissé le ciel tout rose de son passage ; le ciel est frotté de poudre d'or ; la mer est lisse, luisante ; sans une ride ; sans un frisson ; le jour mourant ; une plaque de métal polie et démesurée.

### Exercice de grammaire

1. Relevez les verbes aux temps passés et justifiez leur emploi dans la nouvelle.

2. Reformulez les phrases (avec les expressions de sentiments) et changez le mode des verbes, en employant le présent ou le passé du subjonctif :

1). Lorsque le court repas fut fini, j'allai m'asseoir devant la porte, le coeur serré par la mélancolie du morne paysage, étreint par cette détresse qui prend parfois les voyageurs en certains soirs tristes, en certains lieux désolés.

2). Une sensation d'angoisse et de peur me saisit à la pensée de ces cinquante années écoulées dans ce trou sombre, si loin des villes où vivent les hommes.

3). Je la contemplais, triste, surpris, émerveillé par la puissance de l'amour! Cette fille riche avait suivi cet homme, ce paysan. Elle était devenue elle-même une paysanne.

3. Transformez au style indirect les répliques des dialogues ci-dessous :

1). Alors, un vieux monsieur, qui n'avait pas encore parlé, prononça:

– Tenez, j'ai connu dans cette île, qui se dresse devant nous, comme pour répondre elle-même à ce que nous disions et me rappeler un singulier souvenir, j'ai connu un exemple admirable d'un amour constant, d'un amour invraisemblablement heureux.

2). Sa compagne me dit (passé simple):

– Excusez-le; il est sourd maintenant. Il a quatre-vingt-deux ans.

3). Je lui demandai:

– Vous n'êtes pas de Corse?

Elle répondit:

– Non, nous sommes des continentaux. Mais voilà cinquante ans que nous habitons ici.

4). Je demandai:

– Avez-vous été heureuse, au moins?

Elle répondit, avec une voix qui venait du coeur:

– Oh! oui, très heureuse. Il m'a rendue très heureuse. Je n'ai jamais rien regretté.

4. Reformulez les phrases ci-dessous, en employant les temps appropriés du conditionnel, pour exprimer a) une condition réelle, b) une condition supposée, c) une condition se rapportant au passé :

1). On n'avait rien deviné, rien pressenti. Un soir, comme le soldat venait de finir son temps, il disparut avec elle.

2). Il m'a rendue très heureuse. Je n'ai jamais rien regretté.

3). Elle avait abandonné la vie, toute jeune, et le monde, et ceux qui l'avaient élevée, aimée. Elle était devenue une paysanne.

### **Étude du style**

1. Quel effet est-il créé à l'aide de l'énumération dans les phrases suivantes :

– « L'Italie, où chaque palais, plein de chefs-d'œuvre, est un chef-d'œuvre lui-même, où le marbre, le bois, le bronze, le fer, les métaux et les pierres attestent le génie de l'homme, où les plus petits objets anciens qui traînent dans les vieilles maisons révèlent ce divin souci de la grâce, est pour nous tous la patrie sacrée que l'on aime parce qu'elle nous montre et nous prouve l'effort, la grandeur, la puissance et le triomphe de l'intelligence créatrice. » ;

– le peuple de la Corse « est resté avec les défauts et les qualités des races incultes, violent, haineux, sanguinaire avec inconscience, mais aussi hospitalier, généreux, dévoué, naïf, ouvrant sa porte aux passants et donnant son amitié fidèle pour la moindre marque de sympathie. »

2. Comment sont présentés les traits contradictoires de caractère des corses ?

3. Relevez les moyens de la syntaxe expressive : « Et il avait été tout pour elle, tout ce qu'on désire, tout ce qu'on rêve, tout ce qu'on attend sans cesse, tout ce qu'on espère sans fin. ». Quels sentiments vous inspirent-ils ?

4. Analysez le rôle de l'hyperbole (« Il avait empli de bonheur son existence, d'un bout à l'autre ») dans la compréhension de l'idée maîtresse de cette nouvelle.

### **Exercices de réflexion**

1. Où mène ce genre de vie quand « on vit dans sa maison grossière, indifférent à tout ce qui ne touche point son existence même ou ses querelles de famille » ?

2. Comparez les rêves, les désirs, la compréhension du monde de deux personnages – Mathilde Loisel et Suzanne de Sirmont. Utilisez à l'appui de vos caractéristiques des fragments ci-dessous :

– Mathilde Loisel : « Elle souffrait sans cesse, se sentant née pour toutes les délicatesses et tous les luxes. Elle songeait aux antichambres nettes, capitonnées avec des tentures orientales, éclairées par de hautes torchères de bronze, et aux deux grands valets en culotte courte qui dorment dans les larges fauteuils, assoupis par la chaleur lourde du calorifère. Elle songeait aux grands salons vêtus de soie ancienne, aux meubles fins portant des bibelots inestimables, et aux petits salons

coquets parfumés, faits pour la causerie de cinq heures avec les amis les plus intimes, les hommes connus et recherchés dont toutes les femmes envient et désirent l'attention » ;

– Suzanne de Sirmont : « Elle n'avait jamais pensé à rien, qu'à lui! Elle n'avait regretté ni les parures, ni les étoffes, ni les élégances, ni la mollesse des sièges, ni la tiédeur parfumée des chambres enveloppées de tentures, ni la douceur des duvets où plongent les corps pour le repos. Elle n'avait eu jamais besoin que de lui; pourvu qu'il fût là, elle ne désirait rien. »

3. Parlez de la vie des personnages principaux, de leur « bonheur si complet, fait de si peu ».

4. Êtes-vous d'accord avec l'idée que Suzanne « avait un idéal trop facile, des besoins trop primitifs et des exigences trop simples. Ce ne pouvait être qu'une sotte » ? Justifiez votre réponse.

### Exercice de recherche

Préparez un exposé sur le relief, le climat, la flore et la faune de la Corse.

### Projet

Faites la présentation PowerPoint sur l'histoire de la Corse pour les élèves des grandes classes de l'école publique spécialisée en français.

### Exercices d'activité créative

1. Composez une histoire qui

a) atteste le génie de l'homme ;

b) montre la puissance et la grandeur de l'amour.

2. Montrez l'effort et le triomphe de l'intelligence créatrice de votre patrie.

## § 6. André Maurois « Les violettes du mercredi » (1-re partie)

Tableau 17. Bloc du lexique d'appui (§ 6)

Unité lexicale	Traduction	Unité lexicale	Traduction
1	2	3	4
1.accommoder (s')	приспосовуватися ; призвичаїтися	26.ensorceler	зачарувати
2.aiguille (f)	голка	27.glisser à qch	змінюватися, поступово переходити до чого- небудь
3.altier (ère)	гордий	28.inflexion (f)	модуляція голосу
4.avoir des airs de tête	брати високі ноти	29.jalousement	ревниво

1	2	3	4
5.battu ; les yeux battus	розбитий ; втомлені очі	30.lâcher	відпускати ; покидати
6.béat (e)	безтурботний	31.livrer la bataille	дати бій
7.bizarre	дивний	32.maigriot	худий
8.charpente (f)	композиція літературного твору	33.mare (f)	калюжа
9.contrainte (f)	вимога, обмеження	34.marquer le pas	топтатися на місці, не рухатися
10.convive (m, f)	гість	35.mordant (e)	пронизливий
11.couler à pic	йти на дно	36.redoutable	страшний, небезпечний
12.coulissé (e)	з виїмкою	37.relayer	змінити
13.courtiser	доглядати за жінкою	38.romancier (m)	романіст
14.dater	застарівати	39.saccadé (e)	переривчастий, нерівний
15.dénouer les cheveux	розпускати волосся	40.scrupule (m)	розбірливість, совісність; ретельність
16.éblouissant (e)	чудовий	41.saisissant (e)	вражаючий, захоплюючий
17.éclat (m)	блиск, слава	42.somptueux (se)	пишний, розкішний
18.enchaîner	пов'язувати, нанизувати	43.soubrette (f)	актриса, яка грає покоївку
19.épée (f)	шпага	44.souder	паяти, спаювати
20.épris (e)	закоханий	45.tenace	чіпкий, стійкий
21.fané (e)	зів'ялий	46.tenter	пробувати, випробувати
22.inépuisable	невичерпний	47.titulaire (m)	людина, яка займає постійну посаду
23.enfler ; enfler la voix	надувати ; підвищити голос	48.toqué (e)	схиблений
24.engager qn	наймати когось	49.verve (f)	наснага, запал
25.enivrant (e)	п'яний	50.vraisemblable	правдоподібний

### Étude du texte

1. Où se passent les actions de la nouvelle ?
2. Qui était Jenny Sorbier ?
3. Brossez le portrait moral de ses amis.
4. Parlez de son talent, ses rôles au théâtre.

## Exercices de vocabulaire

1. Composez une situation : une verve inépuisable ; avoir l'impression de vivre hors du temps ; une heure enchantée ; une beauté saisissante et altière ; d'une beauté somptueuse ; arriver soudain à la gloire ; soyons insensibles, prudents et cruels.

2. Dites autrement :

– avec éclat ; besogne sans éclat ; éclat (m) de bois ; éclat (m) de tonnerre ; éclat (m) de voix ; éclat (m) du soleil ; éclat (m) du teint ; éclats (m, pl) de rire ; faire un grand éclat ; l'éclat de la jeunesse ; pour éviter l'éclat ; rire aux éclats ;

– lâcher un chien ; lâcher un cri ; lâcher un bon mot ; lâcher un mot ; lâcher ses études ; lâcher une sottise ;

– livrer à l'exploitation ; livrer à la publicité ; livrer passage ; livrer un combat ; livrer une marchandise ; livrer un secret

3. Expliquez en français :

– à dater de ce jour ; dater terriblement ; dater une lettre ; notre amitié date de ce jour ; cet événement datera dans l'histoire ;

– suivre un chemin battu ; des œufs battus.

4. Traduisez en ukrainien :

– aiguille (f) à coudre ; aiguille (f) à tricoter ; enfiler une aiguilles ; des aiguilles de pin ;

– avoir des scrupules ; avoir scrupule ; sans scrupule ; se faire un scrupule de qch ;

– charpente (f) de support ; charpente (f) d'un arbre ; charpente (f) humaine ; charpente (f) métallique ; charpente (f) osseuse ;

– contraintes (f, pl) du jour ; mesures (f, pl) de contrainte ; par contrainte ; sans contrainte ; tenir qn dans la contrainte ;

5. Représentez-vous que vous avez invité Jenny Sorbier chez vous. Parlez de vos préparations en employant le groupe lexical « Appareils électriques » : aspirateur (m) ; batteur (m) électrique ; bouilloire (f) électrique ; cafetière (f) ; cuisinière (f) ; fer (m) à repasser ; four (m) ; frigidaire (m) ; machine (f) à coudre ; machine (f) à laver ; machine (f) soufflante ; moulin (m) à café ; réfrigérateur (m) ; sèche-cheveux (m) ; sèche-linge (m) ; sèche-mains (m).

## Exercices de grammaire

1. Analysez les articles dans la phrase suivante : « Elle montrait, dès qu'il s'agissait de son art, l'absence de scrupules d'un Balzac lorsqu'il utilise, pour un de ses romans, ses propres passions ou celles d'une femme aimée ».

2. Formulez les règles de l'emploi des articles.

**L'article indéfini** indique :

1) l'unicité (l'article exprime le sens « un », « une ») :

Il a *une sœur* et deux frères.

2) l'idée de l'appartenance d'un objet à toute une classe d'objets de cette espèce :

C'est *une table*.

3) un objet qui est présenté comme un des objets parmi tous les autres de la même espèce :

Nous nous sommes aperçus qu'*un chien* nous suivait.

Prenez *un taxi*.

4) un objet nouvellement introduit dans le discours et inconnu à celui qui écoute :

La porte s'ouvrit et *un homme* entra. L'homme était de haute taille.

Des jeunes filles traversent la place. Elles rient.

5) un objet qui appartient à une espèce et qui représente cette dernière de la façon la plus générale.

*Un enfant* ne devrait pas se conduire mal.

6) une des qualités, un des aspects d'une chose, d'un être, de la notion abstraite (il sert à limiter l'idée d'un objet) :

Il parle aux enfants avec *une patience étonnante*.

*Une lune pâle* parut à l'horizon.

7) une quantité indéfinie des objets :

J'achète *des fleurs*.

**L'article défini** indique :

1) la notion qui désigne toute une espèce :

*L'eau* est nécessaire à la vie.

*La forêt* protège les cours d'eau.

*La chaise* a quatre pieds.

*La rose* est une fleur.

2) une notion au sens le plus général :

J'aime *les fleurs*.

*Les jeunes filles* aiment bavarder.

3) une chose unique dans son espèce :

*La Lune* est un satellite de *la Terre*.

4) que le nom est pris dans son sens le plus concret (l'article joue le rôle de l'adjectif démonstratif ou possessif) :

J'ai mal à *la tête* (à *ma tête*).

5) quelque chose de bien connu (quelque chose dont on a déjà parlé):

Des jeunes filles traversent la place. *Les jeunes filles* sont belles.

6) quelque chose qui est unique dans les circonstances données :

Fermez *la porte* !

Je cherche *le directeur*.

7) le nom qui est suivi de l'attribut (de la proposition attributive) :  
Prenez *le journal* qui est sur la table.

### L'article partitif marque:

1) l'idée des manifestations concrètes d'un sentiment, d'une qualité, d'un état (l'article partitif indique qu'un sentiment, une qualité, un état se manifestent avec un certain degré) (pour les noms abstraits et les phénomènes physiques):

Il a du talent. Elle entend du bruit.

2) une quantité indéterminée :

Voulez-vous du lait?

3) des phénomènes de la nature (l'article partitif entre dans les locutions impersonnelles) :

Il fait du vent (de la pluie, du soleil). Il y a du brouillard.

4) une occupation (l'article partitif s'emploie avec le verbe *faire*) :

faire du sport (du canotage, de la bicyclette), faire de la musique (du théâtre, du cinéma), faire de la politique (du journalisme).

### L'article partitif entre dans de nombreuses locutions :

avoir de la volonté	faire du feu (разжечь огонь)
avoir de l'instruction	faire du bruit (шуметь)
avoir du caractère	faire de la lumière (зажечь свет)
avoir du courage	mettre de l'ordre dans qch (навести порядок)
avoir du succès	voir du pays (путешествовать)
gagner du temps (выигрывать время)	

### Non-emploi de l'article partitif après la préposition –de

On n'emploie pas l'article partitif quand il y a :

1) une négation: Il ne fait pas de neige aujourd'hui. Je n'ai pas acheté de miel. Vous n'avez pas de patience.

2) un nom (un adverbe) qui indique une quantité: Il y a encore *beaucoup* de neige dans les champs. J'ai mangé *un kilo* de miel. Vous devez travailler avec *plus* de patience.

3) un verbe (un nom, un adjectif) qui exige l'emploi de la préposition –de : Les toits sont *couverts de* neige. Sur la table il y a une tasse *pleine de* miel. J'ai *besoin d'*argent.

3. Tirez du texte proposé les exemples sur différentes règles de l'emploi des articles.

4. Dans les phrases suivantes justifiez l'emploi de l'article défini:

1). Dites avec *le* talent de *la* comédienne et comme rédigées par *le* génie de *la* romancière, anecdotes et histoires étaient enchaînées les unes aux autres, soudées par une verve inépuisable.

2). Elle embrassa **les** femmes, **les** hommes l'embrassèrent et elle partit.

3). **Le** génie n'a pas d'âge, dit Claire Ménétrier...

4). Bien! Je vais donc essayer de vous raconter **l'**histoire **des** violettes **du** mercredi. 5). **Le** terrible Sarcey lui-même écrivait: « Elle a ... des inflexions à ensorceler un crocodile ».

6). Si Jenny devait, dans je ne sais quelle pièce, mourir empoisonnée, elle allait dans **les** hôpitaux, étudier **les** effets **du** poison.

7). Jenny s'est assise sur une banquette, à côté d'Henri Stahl, et bavarde avec **l'**exaltation heureuse de **la** victoire.

8). – Et celle qui avalerait une machine à coudre, dit-elle, ce serait **le** dernier mot de **la** gloire.

9). La semaine suivante, elle ne joua pas le mercredi, mais quand elle arriva, pour répéter, le jeudi, **le** bouquet de violettes, un peu fané cette fois, était dans sa loge.

5. Dans les phrases qui suivent justifiez l'emploi de l'article indéfini:

1). Tout rehaussait **une** beauté saisissante et altière.

2). Très vite elle eut conquis dans la Maison **une** place de premier rang.

3). Elle montrait, dès qu'il s'agissait de son art, l'absence de scrupules d'**un** Balzac lorsqu'il utilise, pour un de ses romans, ses propres passions ou celles d'**une** femme aimée.

4). Jenny, grande coquette se heurtait à **des** femmes puissantes et tenaces.

5). **Des** camarades tentèrent leur chance, et **des** auteurs, et **des** banquiers.

6). L'huissier entra et lui remit **des** fleurs.

6. Dans les phrases ci-dessous justifiez l'emploi de l'article partitif:

1). – Pauvre garçon! Si j'avais **du** cœur, Bernard, je vous dirais de le faire monter au moins une fois au foyer, pour qu'il puisse me remettre lui-même ses petites violettes.

2). Ces admirateurs de seize ans, je les garderai longtemps.

– Pas sûr... A trente ans, ils seront \_\_\_ notaires.

3). Notre temps a soif **de** sentiment.

4). – Vous avez raison, Bernard... Soyons insensibles, prudents et cruels.

– C'est pas **de la** cruauté, Mademoiselle; c'est **du** bon sens.

5). Elles sentent très bon... Voilà les seuls hommages, qui me font \_\_\_ plaisir...

6). Il tendit à Jenny un bouquet **de** violettes de deux sous.

7. Dans les phrases suivantes mettez les verbes en gras à la forme négative et faites les transformations nécessaires de l'article :

1). Si j'**avais** du cœur, Bernard, je vous dirais de le faire monter au moins une fois au foyer

2). Elle **embrassa** les femmes, les hommes l'embrassèrent et elle partit.

- 3). « Elle **a** des airs de tête, des inflexions à ensorceler un crocodile ».
- 4). – Et celle qui **avalerait** une machine à coudre, dit-elle, ce **serait** le dernier mot de la gloire.
- 5). L'huissier entra et lui **remit** des fleurs.
- 6). C'**est** du bon sens.
- 7). Le mercredi suivant, l'huissier **vint** apporter à Jenny un petit bouquet de violettes.

8. Pour les phrases qui suivent, choisissez entre parenthèses l'article ou la préposition appropriés :

- 1). Imaginez ... (le, un) foyer ... (d', des artistes), le soir ... (de, de la, d'une) reprise, par Jenny, de *La Princesse de Bagdad*, ... (de, d'un, du) Dumas fils.
- 2). Quant à l'expression ... (des, de) sentiments, elle s'étudiait elle-même.
- 3). (Des, les, le, un) jeux du cirque... Quel succès aurait (une, la) comédienne qui avalerait un cent d'aiguilles!
- 4). Les auteurs l'exigeaient pour ... (des, de, les) rôles difficiles qu'elle seule, disaient-ils, ferait accepter.
- 5). Je vais donc essayer de vous raconter l'histoire ... (des, de) violettes ... (de, du) mercredi.
- 6). Les convives ... (du, de, d'un) Léon Laurent, charmés, exaltés, vaincus, avaient eu l'impression de vivre, hors ... (d'un, du, de) temps, (l', une) heure enchantée.
- 7). (Un, le, du) théâtre glissait alors ... (au, à un) réalisme assez naïf.

### Étude du style

1. Quels procédés stylistiques servent à mettre en relief la beauté de Jenny Sorbier ?
2. Relevez les tropes qui nous représentent d'une manière expressive le talent de Jenny et de ses amis.

### Exercices de réflexion

1. Commentez ces réflexions de l'huissier sur la conduite des admirateurs : « Si on leur accorde le plus petit signe d'attention, alors ils s'accrochent, et ça devient terrible... Qu'on leur donne le bout des doigts, ils veulent la main... Qu'on leur donne la main, ils exigent le bras... Ah! j'en ai vu, dans cette loge, des jeunes filles amoureuses... Et des garçons toqués... Et des vieux messieurs... J'ai toujours accepté les fleurs, les billets, mais pour les laisser monter, rien à faire!.. C'est pas de la cruauté...; c'est du bon sens ».

2. Décrivez les fonctions professionnelles de l'huissier au théâtre.
3. Parlez du caractère de l'huissier – personnage de la nouvelle en question.

4. Justifiez ou donnez un démenti de la pensée que les acteurs doivent être « insensibles, prudents et cruels ».

5. Êtes-vous d'accord avec l'idée que « le génie n'a pas d'âge » ?

6. Nommez ce qui peut être regardé comme « trop sentimental pour le goût de notre temps ».

### Exercice de recherche

Préparez l'exposé sur l'histoire des théâtres dont il s'agit dans la première partie de la nouvelle « Les violettes du mercredi ».

### Projet

Composez la leçon de français pour les élèves de 9-e classe au sujet « Les plus beaux théâtres de Paris »

### Exercice d'activité créative

Prouvez que « notre temps a soif de sentiment. Il ne feint le cynisme que pour masquer ses nostalgies. ». Citez des exemples à l'appui.

## § 7. André Maurois « Les violettes du mercredi » (2-ème partie)

Tableau 18. Bloc du lexique d'appui (§ 7)

Unité lexicale	Traduction	Unité lexicale	Traduction
1.aisance (f)	легкість, невимушеність	16.grâce (f)	грація, витонченість
2.boucler	закривати	17.incruster (s')	вростати в пам'ять
3.chauve	лисий	18.ingrat (e)	невдячний
4.compatir à qn	співчувати комусь	19.lasser (se)	стомлюватися
5.confident (m)	довірена особа ; наперсник	20.liasse (f)	пачка
6.craindre	боятися, побоюватися	21.malentendu (m)	непорозуміння
7.dédaigner	нехтувати	22.mépriser	зневажати, нехтувати
8.désabusé (e)	досвідчений, без ілюзій	23.perfection (f)	досконалість
9.deuil (m)	траур	24.persévérance (f)	наполегливість
10.dévotement	з благоговінням	25.pudeur (f)	сором'язливість, цнотливість; стриманість
11.discrétion (f)	стриманість, скромність	26.rival (e)	суперник

12.échapper à qch	уникати чогось	27.romanesque (m)	мрійник
13.éloignement (m)	віддалення	28.romantique (m)	романтик
14.enfantillage (m)	дитячість	29.s'en vouloir de qch	дорікати собі в чомусь
15.entrevue (f)	побачення, зустріч		

### Étude du texte

1. Choisissez un fragment (20 lignes) et traduisez-le du français en ukrainien :

«Des semaines passèrent. Chaque mercredi, Jenny recevait son bouquet de deux sous. Dans la Maison, on connaissait maintenant l'histoire. Une camarade dit à Jenny:

– Je l'ai vu, ton Polytechnicien... Il a une charmante tête romantique. Un garçon fait pour jouer *Badine, ou Le Chandelier*.

– Comment sais-tu que c'était le mien?

– Parce que je me suis trouvée, par hasard, chez le concierge au moment où il apportait ses fleurs en disant timidement: « Pour Mlle Jenny Sorbier, s'il vous plaît... ». C'était touchant. On devinait le garçon très intelligent, qui a peur d'être ridicule et qui pourtant ne peut s'empêcher d'être ému... Un instant, j'ai regretté qu'il ne vienne pas pour moi; je l'aurais remercié, consolé... Note qu'il ne demandait rien, pas même à te voir... Mais si j'étais toi...

– Tu le recevrais?

– Oui, un instant... Voilà des semaines que ça dure. Et les vacances arrivent. Tu vas partir... Donc pas de risque qu'il s'incruste...

– Tu as raison, dit Jenny. C'est une folie que de mépriser les admirateurs au temps où ils sont nombreux et jeunes, pour courir après eux, trente ans plus tard, quand ils deviennent rares et chauves.

Ce soir-là, en sortant, elle dit au concierge:

– Bernard, mercredi prochain quand ce Polytechnicien viendra avec ses violettes, dites-lui de me les apporter lui-même après le trois... Je joue le *Misanthrope*. Mon rôle a une seule robe. Je remonterai dans ma loge et je l'y recevrai... Non! Je l'attendrai dans le couloir, au pied de l'escalier... Ou peut-être au foyer.

– Bien... Mademoiselle ne craint pas...?

– Qu'y a-t-il à craindre? Je pars en tournée dans dix jours, et d'ailleurs ce jeune homme est bouclé par son École.

– Très bien, Mademoiselle... Moi, ce que j'en disais...

Le mercredi suivant, malgré elle, Jenny joua Célimène pour l'inconnu, avec un vif désir de plaire. En remontant, à l'entracte, elle se sentait intéressée, presque anxieuse. Elle s'assit au foyer et attendit. Autour d'elle circulaient quelques habitués. L'Administrateur parlait avec Blanche Plerson, alors rivale de Jenny. Mais aucun uniforme noir et or ne se montra. Nerveuse, impatiente, elle courut chez les huissiers:

– On ne m’a pas demandée?

– Non, Mademoiselle.

– C’est mercredi et je n’ai pas reçu mes violettes. Bernard a-t-il oublié de les faire monter?.. Ou y a-t-il eu un malentendu?

– Un malentendu, Mademoiselle?.. Quel malentendu?.. Voulez-vous que j’aille voir chez le concierge?

– Oui, s’il vous plaît... Ou plutôt, non! Je verrai Bernard en m’en allant.

Elle se moqua d’elle-même : « Quels étranges animaux nous sommes », se disait-elle. « Pendant six mois, c’est à peine si j’ai prêté attention à tant de discrète fidélité et soudain, parce que l’hommage dédaigné me manque, me voici troublée comme si j’attendais un amant... Ah! Célimène, que tu regretteras Alceste quand il t’aura quittée avec son grand chagrin! »

Après le spectacle, elle entra chez le concierge:

– Et alors, Bernard? Mon amoureux! Vous ne me l’avez pas envoyé?

– Mademoiselle, c’est comme un fait exprès. Il n’est pas venu aujourd’hui... Première fois que Mademoiselle accepte de le recevoir; premier mercredi, depuis six mois, qu’il manque à l’appel.

– C’est extraordinaire! Croyez-vous qu’on ait pu le prévenir et qu’il se soit effrayé?

– Certainement non, Mademoiselle... Personne n’était au courant que Mademoiselle et moi... Mademoiselle n’a rien dit?.. Moi non plus... Je n’en ai même pas parlé avec ma femme.

– Alors comment expliquez-vous?..

– Je n’explique pas. Mademoiselle... Il y a des hasards... Peut-être se sera-il lassé? Peut-être a-t-il été malade?.. Ou verra mercredi prochain.

Mais le mercredi suivant, on ne vit ni Polytechnicien, ni violettes.

– Que faire, Bernard?.. Croyez-vous qu’on pourrait le retrouver par ses camarades... Ou par le général commandant l’École?

– Et comment, Mademoiselle? Nous ne savons même pas son nom.

– C’est vrai... Ah! que cela est triste! Tout est raté, Bernard.

– Mais non, Mademoiselle... Vous avez eu une grande année; vous allez partir en tournée; encore des succès... C’est pas raté, ça, tout de même!

– Vous avez raison. Je suis une ingrate... Seulement j’aimais bien mes violettes du mercredi.

Le lendemain, elle quitta Paris; Henri Stahl la suivit dévotement. Dans chaque hôtel, Jenny trouvait sa chambre pleine de roses. Quand elle revint à Paris, elle avait oublié son mathématicien romantique.

Ce fut un an plus tard qu’elle reçut une lettre d’un colonel Genevrière, qui lui demandait un rendez-vous, pour affaire personnelle. La lettre était correcte et digne; il n’y avait aucune raison pour refuser l’entrevue demandée. Jenny pria le colonel de venir la voir chez elle, un samedi après-midi. Il vint en civil, vêtu de noir. Elle l’accueillit avec l’aisance gracieuse qu’elle devait à la scène autant qu’à

la nature, mais son attitude, comme il était naturel, exprimait une muette interrogation: « Que lui voulait ce visiteur inconnu? » Elle attendit.

– Je vous remercie, Mademoiselle, de m’avoir reçu. Je ne pouvais guère expliquer, par lettre, l’objet de ma visite. Si je me suis permis, de vous demander un rendez-vous, ce n’est pas l’homme qui a eu cette audace, c’est le père... Vous me voyez vêtu de noir. Le deuil que je porte est celui de mon fils, le lieutenant André Genevrière, tué à Madagascar, il y a deux mois.

Jenny fit un geste, comme pour dire: « Je compatis de tout cœur, mais... »

– Vous ne connaissiez pas mon fils, Mademoiselle... Je le sais... Mais lui vous connaissait et vous admirait... Cela va vous paraître à peine vraisemblable... et pourtant ce que je vais vous dire est vrai. Vous étiez l’être du monde qu’il admirait et qu’il aimait le plus...

– Je crains de comprendre, colonel... Il vous l’avait dit?

– A moi? Non... Il l’avait dit à sa sœur, qui était sa confidente... Tout avait commencé un jour où il était allé, avec elle, voir une représentation du *Jeu de l’Amour et du Hasard*... Mes enfants étaient revenus en parlant de vous avec enthousiasme: « Tant de pudeur délicate », disaient-ils « tant d’émouvante poésie... » Enfin mille choses qui étaient vraies, je n’en doute pas, mais auxquelles l’ardeur de la jeunesse, son besoin d’absolu... Mon pauvre fils était un romanesque et un romantique.

– Mon Dieu! s’écria Jenny, c’est donc bien lui qui...?

– Oui, Mademoiselle. Le Polytechnicien qui, tous les mercredis, pendant un an, vous apporta un bouquet de violettes était mon fils André... Cela aussi, je le tiens, de ma fille... J’espère que cet enfantillage, qui était un hommage, ne vous avait pas déplu?... Il vous aimait tant, vous, ou peut-être l’image qu’il avait formée de vous... Les murs de sa chambre étaient couverts de vos portraits... Que de démarches sa sœur a faites, chez vos photographes, pour lui en offrir un de plus!.. À l’École, ses camarades le blaguaient sur cette passion... « Écris-lui donc! » disaient-ils.

– Que ne l’a-t-il fait?

– Il l’a fait, Mademoiselle, et je vous apporte toute une liasse de lettres qui ne furent jamais envoyées et que nous avons retrouvées, après sa mort.

Le colonel tira de sa poche un paquet qu’il remit à Jenny. Elle me l’a, un jour, montré; l’écriture est fine, rapide, difficile... Une écriture de mathématicien; un style de poète.

– Vous garderez ces lettres, Mademoiselle; elles vous appartiennent... Et vous excuserez cette étrange démarche... J’ai cru la devoir au souvenir de mon fils... Il n’y avait, dans le sentiment que vous lui aviez inspiré, rien d’irrespectueux ni de léger. Vous représentiez pour lui la perfection, la grâce... Et je vous assure qu’André était digne de son grand amour.

– Mais pourquoi n’a-t-il pas demandé à me voir? Pourquoi n’ai-je pas moi-même tenté de le rencontrer?... Ah! je m’en veux... Je m’en veux.

– N’ayez aucun remords, Mademoiselle... Vous ne pouviez deviner... Si André a demandé, dès sa sortie de l’École, à partir pour Madagascar, ce fut à cause de vous, certes... Oui, il avait dit à sa sœur: « Ou j’échapperai, par l’éloignement, à cette passion sans espoir, ou je ferai de grandes choses, et alors... »

N’était-ce pas déjà de grandes choses, dit Jenny, que cette fidélité, cette persévérance et cette discrétion!

Puis, comme le colonel se levait, elle prit ses deux mains:

– Je crois que je n’ai rien fait de mal, dit-elle, et pourtant... Et pourtant il me semble que j’ai, moi aussi, des devoirs envers cette ombre, hélas! insatisfaite... Écoutez, colonel, dites-moi où votre fils est enterré... Je vous jure que, jusqu’à ma mort, j’irai placer, chaque mercredi, un bouquet de violettes sur sa tombe.

– Et voilà pourquoi, conclut Léon Laurent, voilà pourquoi pendant toute sa vie, notre Jenny, qui passe pour sceptique, désabusée, certains disent même cynique, a, chaque mercredi, quitté amis, travail et même amour, pour aller, seule, au cimetière Montparnasse, sur la tombe d’un lieutenant qu’elle n’a jamais connu... Vous voyez que j’avais raison et que cette histoire est trop sentimentale pour notre temps.

Un silence passa, puis Bertrand Schmitt dit:

– Il y aura toujours du romanesque au monde pour ceux qui en sont dignes.» [6].

2. Nommez les événements de la deuxième partie de la nouvelle d’André Maurois « Les violettes du mercredi ».

3. Décrivez l’apparence d’André Genevrière.

4. Parlez de son amitié avec sa sœur.

5. Comment trouvez-vous la décision d’André de partir pour Madagascar ?

### Exercices de vocabulaire

1. Nommez les synonymes des mots en italique : Vous *excuserez* cette *étrange démarche*... Il n’y avait, dans *le sentiment* que vous lui aviez inspiré, rien d’*irrespectueux* ni de *léger*. Vous représentiez pour lui *la perfection*, *la grâce*... Et je vous *assure* qu’André *était digne* de son grand amour...

Pourquoi n’ai-je pas moi-même *tenté* de le *rencontrer* ?.. N’était-ce pas déjà de *grandes choses*, dit Jenny, que cette *fidélité*, cette *persévérance* et cette *discrétion*!.. J’ai des devoirs envers cette ombre *insatisfaite*... Je vous *jure* que, *jusqu’à ma mort*, j’irai *placer*, chaque mercredi, un bouquet de violettes sur sa tombe.

Et voilà pourquoi pendant toute sa vie, Jenny, qui passe pour *sceptique*, *désabusée*, même *cynique*, a quitté *amis*, *travail* et même *amour*, pour aller, seule,

au cimetière Montparnasse, sur la tombe d'un lieutenant qu'elle n'a jamais connu...

Il y aura toujours du *romanesque* au monde pour ceux qui en sont *dignes*.

2. Faites entrer dans quelques situations : boucler la trentaine ; boucler les cheveux ; boucler la porte ; boucler la valise ; boucler son budget.

3. Traduisez en ukrainien :

– avec aisance ; avoir de l'aisance ; les aisances ; vivre dans l'aisance ;

– abandonner la proie pour l'ombre ; à l'ombre de qch ; à l'ombre du vent ; avoir peur de son ombre ; cela ne fait pas l'ombre d'un doute ; courir après une ombre ; dans l'ombre de qn ; être comme l'ombre et le corps ; être l'ombre de qn ; jeter de l'ombre ; laisser une chose dans l'ombre ; les ombres de la nuit ; ombre (f) à paupières ; passer comme une ombre ; quelque chose se trame dans l'ombre ; sortir de l'ombre ; sous l'ombre de qch ; théâtre d'ombre ;

– jeune foyer (m) ; femme (f) au foyer ; fonder un foyer ; aimer son foyer ; rentrer dans ses foyers ; foyer (m) de civilisation ; foyer (m) de la jeunesse

– faire des tournées ; la tournée du patron ; ma tournée ; offrir une tournée ; partir en tournée ; recevoir une tournée

4. Faites une histoire en employant *il y a des hasards ; tout est raté ; suivre dévotement ; pour affaire personnelle ; accueillir avec une aisance gracieuse ; paraître à peine vraisemblable ; le besoin d'absolu ; un romanesque et un romantique ; rien d'irrespectueux ni de léger ; cette passion sans espoir*.

## Exercices de grammaire

1. Dites les modes et les temps des verbes dans le fragment proposé : « Un instant, j'ai regretté qu'il ne vienne pas pour moi ; je l'aurais remercié, consolé... Note qu'il ne demandait rien, pas même à te voir... Mais si j'étais toi... Tu le recevrais ? Oui, un instant... Voilà des semaines que ça dure. Et les vacances arrivent. Tu vas partir... Donc pas de risque qu'il s'incrute... ».

2. Transformez au style indirect les répliques des dialogues ci-dessous :

1). Une camarade dit (passé simple) à Jenny :

– Je l'ai vu, ton Polytechnicien... Il a une charmante tête romantique.

– Comment sais-tu que c'était le mien ?

– Parce que je me suis trouvée, par hasard, chez le concierge au moment où il apportait ses fleurs.

2). Ce soir-là, en sortant, elle dit (passé simple) au concierge :

– Bernard, mercredi prochain quand ce Polytechnicien viendra avec ses violettes, dites-lui de me les apporter lui-même après le trois... Je joue le *Misanthrope*. Mon rôle a une seule robe. Je remonterai dans ma loge et je l'y recevrai... Non ! Je l'attendrai dans le couloir, au pied de l'escalier.

3). Nerveuse, impatiente, elle courut chez les huissiers:

– On ne m’a pas demandée?

4). Puis, comme le colonel se levait, elle prit ses deux mains (et dit):

– Je crois que je n’ai rien fait de mal, dit-elle, et pourtant... Et pourtant il me semble que j’ai, moi aussi, des devoirs envers cette ombre, hélas! insatisfaite... Écoutez, colonel, dites-moi où votre fils est enterré... Je vous jure que, jusqu’à ma mort, j’irai placer, chaque mercredi, un bouquet de violettes sur sa tombe.

3. Reformulez les phrases suivantes, en employant devant les substantifs en gras, (là, où le cas s’impose), a) l’article défini, b) l’article indéfini, c) l’article partitif, d) la préposition de :

1). – C’est une folie que de mépriser ... **admirateurs** au temps où ils sont nombreux et jeunes.

2). Elle l’accueillit avec ... **aisance** gracieuse qu’elle devait à la scène autant qu’à la nature.

3). Les murs de sa chambre étaient couverts de ... **portraits**.

4). Vous représentiez pour lui ... **perfection**, ... **grâce**.

5). Et je vous assure qu’André était digne de ... grand **amour**.

4. Quelles nuances émotionnelles donnent au récit les verbes au subjonctif, au conditionnel ?

### Étude du style

1. Quelle antithèse crée l’effet comique dans la phrase suivante : « C’est une folie que de mépriser les admirateurs au temps où ils sont nombreux et jeunes, pour courir après eux, trente ans plus tard, quand ils deviennent rares et chauves. » ?

2. Révélez les procédés stylistiques

- qui nous montrent le monde intérieur des personnages de la nouvelle ;
- qui servent à illustrer la grandeur et la générosité de l’amour ;
- qui mettent en relief le dévouement mutuel de Jenny et André.

### Exercices de réflexion

1. Nommez les qualités de : a) d’André Genevrière ; b) sa sœur ; c) son père.

2. Comment était son amour pour Jenny ?

3. Représentez-vous et décrivez l’attitude des camarades d’André à l’égard de sa passion pour Jenny Sorbier.

4. Analysez cette réflexion d’André : « Ou j’échapperai, par l’éloignement, à cette passion sans espoir, ou je ferai de grandes choses, et alors... »

5. Si André n'était pas mort, aurait-il pu se faire aimer de Jenny ?

6. Pourquoi André Genevrière a-t-il enchanté Jenny ? Parlez de sa fidélité, sa persévérance et sa discrétion.

7. Imaginez-vous de quoi il s'agit dans les lettres d'André à Jenny. Tâchez de reproduire une de ces lettres.

8. Consentez-vous à ce que Jenny était sceptique, désabusée et même cynique ?

9. Analysez la décision de Jenny Sorbier de placer, chaque mercredi, un bouquet de violettes sur la tombe d'André Genevrière.

10. Dressez les portraits moraux d'André et de Jenny.

### **Exercice de recherche**

1. De quelle guerre à Madagascar s'agit-il dans la nouvelle ?

2. Détaillez les étapes de l'époque coloniale (1895-1960) à Madagascar.

### **Exercices d'activité créative**

1. Nommez les exemples de l'amour dévoué décrit dans différentes œuvres de la littérature mondiale.

2. En vous basant sur les nouvelles de Guy de Maupassant « Le bonheur » et d'André Maurois « Les violettes du mercredi », écrivez la composition au sujet « Il y aura toujours du romanesque au monde pour ceux qui en sont dignes ».

## Références

1. Освітньо-професійна програма «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. Одеса: ОНУ імені Мечникова, 2020. 28 с. URL: [http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/opp\\_bach\\_romanski\\_movy\\_ta\\_literatury\\_france.pdf](http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/opp_bach_romanski_movy_ta_literatury_france.pdf)
2. Daudet, A. Installation. URL: <https://www.maison-alphonse-daudet.fr/les-lettres-de-mon-moulin/installation/>
3. Daudet, A. Le secret de maître Cornille. URL: [https://fr.wikisource.org/wiki/Lettres\\_de\\_mon\\_moulin/Le\\_secret](https://fr.wikisource.org/wiki/Lettres_de_mon_moulin/Le_secret)
4. Maupassant, G. de. La parure. URL: <http://clicnet.swarthmore.edu/litterature/classique/maupassant/parure.html>
5. Maupassant, G. de. Le bonheur. URL: <http://clicnet.swarthmore.edu/litterature/classique/maupassant/bonheur.html>
6. Maurois A. Les violettes du mercredi. Nouvelles. URL: <http://www.rulit.me/books/nouvelles-read-339373-1.html>.

## Appendice

### Appendice A

Розподілення кількості годин на практичні заняття та самостійну роботу курсу «Домашнє читання» для здобувачів вищої освіти першого (бакаврського рівня) (6 семестр)

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин				
	Денна форма				
	Усього	у тому числі			
		л	п	інд	ср
1	2	3	4	5	6
<b>Змістовий модуль 2. Lecture suivie</b>					
<b>Тема 1.</b> Alphonse Daudet « Installation »	5		4		1
<b>Тема 2.</b> Alphonse Daudet « Le secret de maître Cornille »	6		4		2
<b>Тема 3.</b> Guy de Maupassant « La parure »; 1-er fragment	3		2		1
<b>Тема 4.</b> Guy de Maupassant « La parure »; 2-e fragment	6		4		2
<b>Тема 5.</b> Guy de Maupassant « Le bonheur »	6		4		2
<b>Тема 6.</b> André Maurois « Les violettes du mercredi »; 1-er fragment	6		4		2
<b>Тема 7.</b> André Maurois « Les violettes du mercredi »; 2-e fragment	6		4		2
<b>Разом за змістовим модулем</b>	<b>38</b>		<b>26</b>		<b>12</b>

Для нотаток

Навчальне видання

**Князян Маріанна Олексіївна  
Панченко Інна Володимирівна  
Романюк Діана Хачатурівна**

**Домашнє читання**

методичні рекомендації до курсу «Основна іноземна мова (французька)» (третій рік навчання) для здобувачів ступеня вищої освіти «Бакалавр» спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.055 Романські мови і літератури (переклад включно), перша французька

*В авторській редакції*

Підп. до друку 06.12.2021. Формат 60x84/16.

Ум.-друк. арк. 3,0. Тираж 100. Зам. № 164.

Видавець Букаєв Вадим Вікторович

вул. Пантелеймонівська, 34, м. Одеса, 65012.

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 2783 від 02.03.2007 р.

Тел. 0949464393, 0487431393 e-mail: 7431393@gmail.com